

## XVII. Yüzyıl Şâirlerinden Vardarlı Fazlî'nin Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn) Mesnevisi

*Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn) Masnavi of The 17th Century Poet Vardarlı Fazlî*

İ. Hakkı AKSOYAK

### Özet

Bu makalenin konusunu 17. yüz yıl şâiri Vardarlı Fazlî'nin Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn) Mesnevisi oluşturmaktadır. Fazlî'nin hayatı hakkında kaynaklarda bilgi yer almaz. Fazlî'nin edebiyat tarihine dâhil edilmesini sağlayan tek eseri Mahzenü'l-Esrâr isimli mesnevisidir. Eserin bilinen tek nüshası DTCF Ktp. İsmail Saib I. nu:1422'de kayıtlıdır. Fazlî, eserini 1636-37 yılında yazmıştır. Aruzun "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün" kalıbı ile yazılan eser toplam yedi yüz atmış dört beyittir. Fazlî, eserinin bir adının Mahzenü'l-Esrâr diğer adının ise Dâfiü'l-Hüzn olduğunu belirtir.

Mahzenü'l-Esrâr'ın giriş bölümünde tevhit, münacât ve naat konulu beyitler yer alır. Daha sonra şair on iki imamdandır bahseder ve onlara olan bağlılığını bildirir. Bu bölümlerden sonra eserin konusunu oluşturan bölüme geçilir. Eserin konusu keyif verici maddeler Esrar, Beng, Falûniyyâ, Kahve, Bâde, Şarap ve Boza'nın münazarası şeklindedir. Her madde kendini tanıtmaya ve diğerlerinden üstün olduğunu kanıtlama gayreti içindedir. Dil ve edebiyat açısından zengin olan Mahzenü'l-Esrâr'da dönemin bazı sosyal olayları da yer almaktadır. Bu makalede Mahzenü'l-Esrâr'ın çeviri yazı metni neşredilecektir.

### Abstract

The subject of this article is the Mahzenü'l-Esrâr (Dâfiü'l-Hüzn) Masnavi of the 17th century poet Vardarlı Fazlî. There is no information about Fazlî's life in the sources. The only work that allows Fazlî to be included in the history of literature is his famous work Mahzenü'l-Esrâr. The only known copy of the work is registered at DTCF Ktp. Ismail Saib I. no: 1422. Fazlî wrote his work in 1636-37. The work was written in the form of aruz (prosody) "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün", a total of seven hundred couplets. Fazlî states that one name of his work is Mahzenü'l-Esrâr and the other is Dâfiü'l-Hüzn.

In the entrance section of the Mahzenü'l-Esrâr, there are couplets on tawhit, münacat and naat. Then the poet mentions the twelve imams and declares his commitment to them. After these chapters, the content of the work is included. The focus of the work is the discussion of pleasure-inducing substances which are Cannabis, Beng, Falunyya, Coffee, Bade, Wine and Boza. The writer attempted to prove the superiority of each substance. Mahzenü'l-Esrâr, which is rich in terms of language and literature, includes some social events of the period. In this article, the translation text of the Mahzenü'l-Esrâr will be presented.

Prof. Dr., Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, [aksoyak@gazi.edu.tr](mailto:aksoyak@gazi.edu.tr)

## 1. Vardarlı Fazlî:

Edebiyat tarihlerinde ve kaynaklarda Vardarlı Fazlî hakkında herhangi bir bilgiye rastlanmaz. Onun hakkında bildiklerimiz tek eseri olan Mahzenü'l-Esrâr'da kayıtlı olan bilgilerdir. Buna göre Vardarlı Fazlî, bugün Yunanistan sınırları içinde olan Vardar Yenicesi'ndendir. Evrenesoğulları'na akraba olan bir aileye mensuptur. Eserinin başında On İki İmam'a şiir yazıp bağlılığını açıklaması şairin Alevî/Bektaşî-meşreb olduğunu düşündürmektedir (Aksoyak 2013).

Fazlî, eserinde kendisinden çok fazla söz etmez. Sadece iki yerde Mısır'da geçirdiği açlık ve yoksulluk günlerinden bahseder. Bunun dışında kendi hakkında pek bir bilgi vermez. Fazlî, eserini 1636-37'de tamamlamıştır. Bu da şairin ölümünün bu tarihten sonra olduğunu gösterir (Aksoyak 2013).

## 2. Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn):

Fazlî'nin bilinen tek eseri olan Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn) daha evvel bilim dünyasına ayrıntılı bir şekilde tanıtılmıştır<sup>1</sup>. Bu makalede önceki çalışmalardan hareketle eser hakkında kısaca bilgi verilip eserin çeviri yazılı metninin tamamı yayınlanacaktır.

### Şekil Özellikleri:

Fazlî, eserini mesnevi nazım şekli ile yazmıştır. Aruzun fâ 'i lâ tün fâ 'i lâ tün fâ 'i lün kalıbı ile yazılan eser, toplam yedi yüz atmış dört beyittir. Fazlî, hikâyenin akışına uygun olacak şekilde farklı şairlere ait beyitlere eserinde yer vermiştir. Bu beyitlerin vezinleri mesnevinin vezninden farklıdır.

### Konusu:

Fazlî, eserine dinî hiyerarşiye uygun olarak tevhit, münacât, naat konulu beyitler ile başlar. Daha sonra On İki İmam'ı anıp ve onlara olan bağlılığını belirtir. Fazlî, Mısır'da geçirdiği açlık ve yoksulluk günlerinden bahseder. Bir dostu, Fazlî'yi üzüntüsünden kurtarmak için onu bağ gezintisine çıkarmayı teklif eder. Akşam olunca bağda kalmaya karar verirler. Bağda eşsiz güzelliklere sahip bir kasır görürler. Beraber kasrı gezerken "pîr-i hakikat"ın kasra daveti gelir. Davete icabet etmek için kasra girerler. Kasrda Hz.

---

<sup>1</sup> Bkz:

Aksoyak, İ. Hakkı (2016).14. yy.'dan 19.yy.'a Anadolu ve Rumeli'de Yazılmış Türkçe Edebî Metinler Üzerine Söylenmiş Sözler. Ankara: Grafiker Yayınları. 223-243.

Aksoyak, İ. Hakkı (2013)."Fazlî, Vardarlı Fazlî". *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*.

<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=93>. [Erişim Tarihi: 07.08.2018]

Muhammed, Hz. Ali ve On iki İmam'ı bir arada görürler. Akşam olunca sohbet başlar. Mesnevide asıl konunun işlendiği bölümde Esrâr, Beng, Falûniyya, Efyûn, Kahve, Bâde, Şarap ve Boza'nın özellikleri ve bu maddelerinin birbirlerine hücumları anlatılır. Dostları mecliste olup bitenleri Fazlî'den yazmasını ister. O da zorunlu olarak meclisin ahvalini nakleder. Meclisin hâllerinin anlatımı tamamlanınca konunun işlendiği bölüm sona erer.

Fazlî, eserini on dokuz Farsça başlık altında oluşturmuştur. Bu başlıklar ve tercümeleri şu şekildedir:

- 1- Der-Beyân-ı Âmeden-i Esrâr-ı Mahzenü'l-esrâr ve Beng-i şîrîn-Güftâr, [Sırlar hazinesi olan esrar ve tatlı sözlü afyon şurubunun (macununun) gelmesi konusunda.] 5b.
- 2- Der-Beyân-ı Âmeden-i Berş-i Dil-âver ve Fünûniyyâ-i Sühanperver,[Kahraman afyon şurubunun (macunun) ve güzel söz sahibi fünuniyyanın gelişi konusunda.] 7a.
- 3- Der-Beyân-ı Âmeden-i Efyûn-ı Nâm-dâr, [Ünlü afyonun gelişi konusunda.] 7b.
- 4- Der-Beyân-ı Âmeden-i Kahve-i Nâm-dâr, [Ünlü kahvenin gelişi konusunda.] 8b.
- 5- Der-Beyân-ı Mersiye-i Kahve-i 'Âlî-şân Berây-ı Dûd-ı Siyâhpûşân,[Siyah giyenlerin dumanı için şanı yüce olan kahvenin mersiyesi konusunda.] 10a.
- 6- Der-Beyân-ı Âmeden-i Bâde-i Gül-Reng ve Duhter-i Rez-i Dil-Seng, [Gül renkli bade ve taş yürekli üzüm kızının (şarabın) gelişi konusunda.] 11a.
- 7- Der-Beyân-ı Âmeden-i Boza-i Nâ-bekâr, [Namussuz (rezil) bozanın gelişi konusunda.] 12a.
- 8- Ta'rîf Kerden-i Hod, Efyûn-ı Nâm-dâr ve Mûcibü'l-hayât-ı Rûzgâr, [Dünya hayatının sebebi ve ünlü afyon şurubunun kendisini tanıtmayı (medh etmesi)] 13b.
- 9- Der-Beyân-ı Ta'rîz-i Berş-i Dil-âver ve Fünûniyyâ-i Sühan-perverBer-Efyûn, [Güzel söz söyleyen fünuniyyanın ve kahraman berşin afyona tarizi konusunda.] 15a.
- 10- Der-Beyân-ı Ta'rîf-i Hod Berş-i Dil-âver ve Fünûniyyâ-i Sühanperver,[Kahraman afyon şurubunun ve güzel söz söyleyen fünuniyyanın kendisini tanıtmayı (medh etmesi) konusunda.] 15b.
- 11- İ'tirâz Kerden-i Efyûn-ı Nâm-dâr Ber-Berş-i Dil-âver ü Fünûniyyâ-i Sühan-perver, [Ünlü afyonun kahraman afyon şurubuna ve güzel söz söyleyen fünuniyyaya itiraz etmesi] 17a.
- 12- Der-Beyân-ı Ta'rîz Kerden-i Esrâr-ı Mahzenü'l-esrâr u Beng-i şîrîn-Güftâr Ber-Efyûn u Berş, [Sırlar mahzeni esrarın ve tatlı sözlü bengin afyona ve berşe itiraz etmesi konusunda.] 17b.

13- Der-Beyân-ı Ta'rîf Kerden-i Hod-râ Esrâr-ı Mahzenü'l-esrâr u Beng-i şîrîn-Güftâr, [şirin sözlü afyon şurubunun (macununun) ve sırlar hazinesi olan esrarın kendilerini tanıtmaları (medh etmeleri) konusunda.] 19a.

14- Der-Beyân-ı Ta'rîz Kerden-i Bâde-i Gül-Reng Ber-Efyûn ve Fünûniyyâ ve Beng, [Gül renkli badenin afyon fününiyya ve benge karşı tariz etmesi konusunda.] 20a.

15- Der-Beyân-ı Ta'rîf Kerden-i Hod-râ Bâde-i Gül-Reng ü Duhter-i Dil-Seng, [Taş yürekli kız (şarap) ile gül renkli badenin kendilerini tanıtmalarının (medh etmeleri) konusunda.] 20b.

16- Der-Beyân-ı Firâk-nâme-i Duhter-i Rez ü Beyt-i Kerem Ez-Vatan ve Mâder-i Hod-râ, [şarabın, kendi annesinden, vatanından ve kerem evinden ayrılış mektubunun konusunda.] 21b.

17- Der-Beyân-ı Ta'rîf Kerden-i Kahve-i 'Âlî-şân Ber-Bâde-i Gül-Reng, [şanı yüce olan kahvenin gül renkli badeye karşı tariz etmesi konusunda.] 23a.

18- Der-Beyân-ı Ta'rîz Kerden-i Hod-râ Kahve-i 'Âlî-şân ve İlzâm Kerden-i İhvân-ı Hod-râ Ber-Vech-i Ma'kûl, [şanı yüce olan kahvenin kendini medh etmesi ve kendi dostlarını akıl yoluyla ikna etmesi konusunda.] 25a.

19- Men Lem-yeşkûru'n-nâse Lem-yeşkûrallahe ve Men-yeşkûri'l-kalîl Lem-yeşkûri'l-kesîr [Eger bir kimse aza şükretmezse çoğa da şükretmiş olmaz.] 25b.

Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn)'da bazı sosyal olayların yansımaları da yer alır. Bunlardan birisi, şairin eserini yazdığı dönemde Osmanlı tahtında olan 4. Murat'ın kahve, tütün ve şarap gibi maddeleri yasaklamasıdır. Şair, afyon, boza ve esrar gibi maddeleri kullananların asıldığını, evlerinin basıldığını, atlarla yerde sürükletildiklerini, parmaklarına kamış sokulduğunu anlatır. Kendisinin de aynı âkıbeta uğramaktan korktuğunu ve bu alışkanlıklarını terk etmek zorunda kaldığını belirtir. Fazlî, o dönemde İstanbul'da yaşayan kibar insanların da keyif verici maddelere düşkün olduğunu söyler.

Fazlî'nin Mahzenü'l-Esrâr(Dâfi'ü'l-Hüzn)'ı Nagzî'nin Kahve vü Bâde; Fuzûlî'nin Beng ü Bâde mesnevisi ile birlikte "sanat yönü ön planda olan, okuyucunun edebî zevkine hitap eden ana çizgisi aşk ve macera olan mesneviler" gurubuna girer (Aksoyak 2013).

### Sonuç:

Fazlî'nin Mahzenü'l-Esrâr (Dâfi'ü'l-Hüzn)'ı daha evvel bilim dünyasına tanıtılıp şekil ve içerik özellikleri ile ilgili ayrıntılı bilgi verilmiştir. Bu çalışmada ise eser hakkında kısa bilgi verilip eserin çeviri yazı metni neşr edilmiştir.

### Kaynakça

- Açıkgöz, Namık (1991). "Kahve Etrafında Teşekkür Eden Kamuoyu". *Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. 5(1):1-27.
- Aksoy, Hasan (1986). "Münazara". *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*. C.6. İstanbul. Dergâh Yay. 469.
- Aksoyak, İ. Hakkı (2013). "Fazlî, Vardarlı Fazlî". *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=93>. [Erişim Tarihi: 07.08.2018]
- Aksoyak, İ. Hakkı (2016). 14. yy. 'dan 19.yy. 'a Anadolu ve Rumeli'de Yazılmış Türkçe Edebî Metinler Üzerine Söylenmemiş Sözler. Ankara: Grafiker Yayınları. 223-243.
- Diriöz, Meserret (1980). "Türk Edebiyatında Münazara". *Millî Kültür*. 2(1):22.
- Fazi Vardarî. Mahzenü'l-Esrâr. DTCF Ktp. İsmail Saib I. Nu. 1422. Vr. 28.
- Kürkçüoğlu, Kemal Edip (hızl.).(1995). *Fuzulî Beng ü Bâde*. İstanbul. Maarif Vekaleti Yay.
- Levend, Ağâh Sırrı(1988). *Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara: TTK Yay.140-141.
- Özkan, F. Hakan (1997). Şabanzade Mehmed Muhteşem: Münazara-i Tığ u Kalem. Yüksek Lisans Tezi. Afyon: Afyon Kocatepe Üniversitesi.
- Ünver, İsmail (1986). "Mesnevi". *Türk Dili-Türk Şiiri Özel Sayısı II-Divan Şiiri*. 415-416-417:433-437.

**METİN**

**MAHZENÜ'L-ESRÂR veya DÂFİ'Ü'L-HÜZN**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün] [1b]

- 1 Hâmd-i bî-ḥad ol Ḥudāya ey aḥi  
Hem ṣenā-yı lā-yu'ad olsun daḥı
- K'ol durur eşyāyı yoḡdan var iden  
Bî-peder ferzendi hem izhâr iden
- Yoḡ iken yir ile gök ol var idi  
Gevherinden ilerü bir kâr idi
- Bir nazarla gevheri âb eyledi  
Kâf u nûmı aña mîzâb eyledi
- 5 Beyt-i Ka'be ba'ḍehu buldı vücûd  
Kim odur beyt-i 'atîk ey ehl-i cûd
- Beyt-i Maḡdis buldı hem andan esâs  
Ḥayme-i mî'âd u daḥı cümle nâs
- İki ḫarf ile yaratdı cümlesin  
Âb-ı gevherden düzetdi cümlesin
- Şoñra Âdemle müşerref eyledi  
Ḥamdü lillâh ḫoş mükellef eyledi
- Bâ-ḫuşûş ol Aḫmed-i Muḫtâr ile  
Eşref itdi ol sözi dür-bâr ile
- 10 Çün cihâna geldi Aḫmed ey kişi  
Def'-i cehl oldı anuñ dâ'im işi
- Cehl tûfânında ḡalmışdı cihân  
Ḥayr u şer' seçmezdi kimse ol zamân [2a]
- Ẓulm u küfr ile cihân ḡolmuş idi  
Şöhreti hem küfr ile bulmuş idi
- Ḳam' u ḡal' itdi ḡilâ'-ı cehli ol  
Virmedi aşlâ amân u mehli ol

- Ahmed oldu nür-ı bedr-i kāyināt  
Nür-ı Ahmedle pür oldu şeş cihat
- 15 Şad hezār olsun şalāt ile selām  
Ol habīb-i müctebāya ber-devām
- Hem taḥiyyāt u dūrūd-ı bī-şumār  
Āl u aşḥābına olsun ber-ḳarār
- Kʻanlar ile buldı ʻālem nūr u fer  
Daḥı anlarla bilindi ḥayr u şer
- Bozmadılar ʻahdini peygāberüñ  
ʻAhdî üzre gıtdiler ol serverüñ
- İtmediler kimseye zūlm ü ḥaṭā  
İşleri dāyim ʻaṭā idi ʻaṭā
- 20 ʻAdl u dāyı anlar icrā itdiler  
Her biri yollı yolınca gıtdiler
- Baʻde zālîk bu ḥaḳîr-i pür-elem  
Fazlî-i Vārdāri Evrenosî hem
- Hem giriftār-ı hemîşe ḡamm u hem  
Mübtelā-yı dāyimā derd ü elem
- Hicretüñ biñ kırk altısında ben  
Kendi ḡam-ḥānemde oturur iken
- Fıkr-i ḡam ālūde itmişdi beni  
Faḳr u fāḳa nārı yakmışdı teni
- 25 Tîr-i ḡam hem baḡrımı delmiş idi  
Şabrdan cānum lebe gelmiş idi
- Mışr içinde niçe günler gezdüm aç  
İtmedüm kimseye ʻarz-ı ihtiyāc [2b]
- Açlıḡa şol deñlü şabr eyler idüm  
Şabr ile kendümi hem egler idüm

- Künc-i ğamda kendüme eylerdüm 'itâb  
Gâh iderdüm gerdiş-i 'akse hitâb
- Geh sögerdüm baht-ı pür-idbâruma  
Artururdum hışm ile âzârumı
- 30 Bahtuma şetm eyleyüp dirdüm aña  
Ey ebû nevm ü faķır uyansañ a
- Çeşm-i hâb-âlûdeñi açsañ ne var  
Bir nazar itseñ baña ey nâ-bekâr
- Niçe bir ey baht pür-idbârsın  
Hâb-ı ğafletde olasın yarsın
- Ķandasın ey baht-ı bed sen Ķandasın  
Uyķu torbasında mısın Ķandasın
- Âh bir kez destüme girseñ hemân  
Ķatl iderdüm hîç virmezdüm amân
- 35 Bârî dirlerdi cihân halkı baña  
Tâli'in Ķatl eylemişdür bu fetâ
- Tâli'in Ķatl itmeseydi bu eger  
Bir büyük âdem olurdu mu'teber
- Tâli'in Ķatl itdügiyçün lâ-cerem  
Oldı böyle neketî vü pür-elem
- Buña beñzer niçe efsân u füsün  
Şetm iderken bahtuma zü-fünün
- Taşradan bir yâr-ı ğâr u ğam-güsâr  
Mâ'il-i seyr ü şikâr-ı kûhsâr
- 40 Çıķageldi yanuma ol nâ-gehân  
Derd ü ğam-âlûde görince hemân
- Didi kim yok yok haťâdur bu haťâ  
Bu ğam u endüha olmaķ mübtelâ [3a]



Ġam helâke dâyimâ câzib olur  
Daġı nedem ü nekbete câlib olur

Dur yuġaru seyr-i bâġ eyleyelüm  
‘Andelîbânı varup diñleyelüm

Olma sen ġam-âlûde dîbâ için  
Mużtarib oturma hem dünyâ için

45 Eyleme zinhâr derd ile enîñ  
Tâ ola ġülşen bize ġuld-ı berîñ

Bu cihânda munfa‘il olma şakın  
Yoġ durur zîrâ sebât ey ġarîñ

Ġuş eyle bu sözi ey yâr-ı cân  
Ki buyurmuşdur zarîfân-ı cihân

#### **Beyt**

*[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün]*

Der-în‘âlem kesî bî-gam nebâşed  
Eger bâşed Benî Âdem ne-bâşed

Cân-fezâ vü dil-ġüşâ ġüftârġâ  
Çoġ şafâlar virdi o demde baña

50 Ĥâne-i dilde o dem ġam oldu dūr  
Ol ġam u hem mevzî‘ine doldı nūr

Ĥalmış iken ġâr-ı ġamda mübtelâ  
Cümlesin def‘ itdi ol yâr-ı vefa

Ġam yirine şādî çün oldu bedel  
Ol bedel ni‘me’l-bedel ni‘mel-bedel

Buña beñzer niçe niçe tesliye  
Virdi hem itdi baña çoġ terbiye

Yâr-ı şādîġ olduġın çün añladum  
Ĥul gibi her emrûme bil baġladum

55 Yâr-ı gâr u hem-celîs oldum aña  
Hem enîs oldum dağı şubh u mesâ [3b]

Çünkü taşra çıkdık ol ğam-hâneden  
Cümle ğam gitdi dil-i vîrâneden

Yek-cihet yek-dil olup yârân ile  
Seyre kaçd itdük o dem ihvân ile

Mâ<sup>2</sup>-i cârî gibi çün olduk revân  
Hızr-veş bulduk hayât-ı câvidân

Hâk-i pây-ı sebzezârı sürmeveş  
‘Ayna çekdük ‘aynı ile sürme-keş

60 Ser-te-ser Mısrı teferrüc eyledük  
Her teferrücd e tevârîh söyledük

Hem memerr-i nâs olan Bulağını  
Seyr ü gül-geşt eyledük her bāğını

Ugradık bir bāğa ol dem nâ-gehân  
Bî-tekellüf i çerü girdük hemân

Çünkü girdük biz kamu yârân ile  
Dağı ser-cümle olan ihvân ile

Huş gelüp yârâna ol cāy-ı laţîf  
Hem dağı ol bāğ-ı pür-bâr u nazîf

65 Kaldılar içinde bā-emn ü amân  
Hem dağı eglendiler haylî zaman

Nağl u nârencini seyr itdük tamâm  
‘Ayş u ‘işret eyledük irince şâm

Şâm irince bāğda kıldık karar  
Anda yatmağa hem itdük ihtiyâr

Hâşılı çün anda kaldık ol gice  
Çok şafâ vü zevk itdük ey hâce

- Ol şafâ vü zevkden cümle elem  
Maḥv olup gitdi gönülden ey dedem
- 70 Gündüzümüz oldu ihvân ile 'îd  
Hem gicemüz oldu bir ḳadr-i sa'îd [4a]
- Şubḥ olunca yidük içdük bâ-şafâ  
Sürdük aramızdan âlâmı şehâ
- Çın seḥer ol bâğdan ey behrever  
Ġayrı bâğa eyledük seyr ü sefer
- İçerü girdük aña da hem-çünân  
Ser-te-ser seyr eyledük ey nev-civân
- Bâğ ammâ özge bâğ ey nev-civân  
Güyyâ cennetden olmuş bir nişan
- 75 Nâr u nârenciyle mâl-â-mâl idi  
Her birinün şâḥı bir şekl-i dal idi
- Çün dil-i 'uşşâḳ idi nârı dü-nîm  
Zerd idi nârenci çün rüy-ı yetîm
- Hem leb-i dilber gibi şeftâlusı  
Âb-dâr idi ya cânum ḳayısı
- Daḥı şeftâlû-yı durrâḳ ey cevân  
Büse-i dilber gibiydi râygân
- Dâne-i engür idüp 'arz-ı cemâl  
Ḥâl-i ḥübân gibi bulmuşdı kemal
- 80 Rüy-ı 'âşık gibi sîbüñ her biri  
Bir yanı ḥamrî vü bir yanı şarı
- Ḥüşe-i ḥurmâya çün pistân-i bîkr  
Degmemişdi daḥı dest-i Zeyd ü Bekr
- Müz u emrûdı çü gerdân-ı nigâr  
Ḥoş na'îm ü ter idi ey kâm-kâr

- Mîve-dâr ağaçları çün'âbidün  
Kâyimün u râki'un u sâcidün
- Bî-ḥisâb eşçâr-ı müşmirden semâ  
Zerre miqdârı görünmezdi şehâ
- 85 Serv ü bîd ü nârven bâ-naḥl u bân  
Şaf şaf olmuş şufûf-ı 'âbidân [4b]
- Sünbül ü nesrîn ü verd ü zâymerân  
Ser-te-ser dutmuşdı bâğı ey cevân
- Ol dirahṭân-ı 'acâyibden çünân  
Farḳ olınmazdı semâda Ferḳadân
- Ṭuṭiyân u kumriyânı şîve-kâr  
'Andelîbân-ı hoş-elḥânı hezâr
- Toḥm u eşçârı ser-â-pâ sâcidün  
Yâsemenler dâl tâc çün şüfiyân
- Beyt**
- 90 Ravzatün mâ<sup>2</sup>-i nehrübhâ selsâl  
Devḥatün sec<sup>c</sup>-i ṭayruhâ mevzün
- [Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]  
Var idi hem anda bir ḳaşr-ı bülend  
Sakf-ı bâlâsına irmezdi kemend
- Bir 'aceb ḳaşr-ı bülend ü zer-feşân  
Ṭâkı Kistrâ ḳaşrı Ḳayşerden nişân
- Hem daḥı Şeddādî yapu yapısı  
Daḥı 'ar'ardan düzilmiş ḳapısı
- Mâ<sup>2</sup>-i Nîl altında niçe mäh u sâl  
Cennet-i Me<sup>2</sup>vâdan 'arz eyler cemal
- 95 Bir ḳaşır olmuş ki ašlâ yok ḳuşûr  
Seyr idenler dir idi hel min-fütûr
- Şuffeler bünyâd olmuş cā-be-cā  
Hem maḳarr-ı dilberân-ı bā-vefâ

- Ser-te-ser eṭrâf u eknâf ey gûlâm  
Hür-ı maḳşûrât için bulmuş niẓâm
- Şöyle naḳş itdürmiş ol bânî anı  
Reşk iderdi görse Kirmânî anı
- Görse ger hem ol nigâr-hâne-i Çîn  
Nâr-ı ḥasretle yaḳardı ḥânesin [5a]
- 100 Seyr iderken biz bu ḳaşrı bā-şafâ  
İrdi ol dem gûş-ı câna bir nida
- Ol nidâ bu idi kim ey yâr-ı cân  
Teşrîf eyleñ bu yaña ey zâyirân
- Sizleri pîr-i ḥaḳîḳat istiyor  
Hem daḥı şeyḥ-i ṭarîḳat istiyor
- Biz daḥı da'vet icâbetdür diyü  
Varduḳ aña cân u dilden isteyü
- Seyr ü gül-geşt iderek yârân ile  
Ṭaşra çıḳduḳ bâḡdan ihvân ile
- 105 Bir iki adım çü gitdük ilerü  
Didiler bize buyuruñ içerü
- İçerü girdük hezâr âdâb ile  
Germ ü âzer meyle hem pür-tâb ile
- Bir 'aceb 'âlî-maḳâm imiş meger  
Hîç göz görmüş degül anı deḡer
- Gördük anda bir nice 'arifleri  
Şâḥib-i mâni' vü ḥâl ehlileri
- Muştafâ vü Murtezâ bendeleri  
Maḥrem-i esrâr efgendeleri
- 110 Şâh Hüseyin ile Ḥasan 'aşîḳları  
Hem daḥı Zeynü'l-'ibâd şadıḳları

Ol Muḥammed Bākıra şubḥ u mesā  
Medḥin idüp aña iderler du'ā

Kāzım ile Şāh 'Alī Mūsā Rızā  
Cān u dilden sevgülidür bunlara

Şāh Takī ile Naḳīyi sevdiler  
Hem daḥı Mehdīyi kimdür bildiler

Anlara çün 'aşḳ 'arz itdük o dem  
Didiler 'aşḳ olsun ĩmānum bu dem [5b]

115 Her bir ihvāna nice ta'zīm ile  
Bir maḥal gösterdiler tekrīm ile

Her birimiz çü geçüp kılduk ḳarār  
Şām irince eyledük şöḥbet i yār

Ol arada ben faḳīr ü pür-melāl  
Ḳaşr u bāḡuñ nāmını itdüm su'āl

Birine didüm ki ey kān-ı kerem  
Bu mıdur didükleri Bāḡ-ı İrem

Didi ol dem baña ol yār-ı güzīn  
Bu degül Bāḡ-ı İrem ey merd-i dīn

120 Gerçi şüretde degül Bāḡ-ı İrem  
Līk bu Bāḡ-ı İremden yeg bu dem

Zīra ol ḡā'ibde bu ḥāzırdadır  
İkisinüñ farkı ḥod zāhirdedür

Bu meşeldür kim dimiş ehl-i fenā  
Ġā'ibe gülbāḡ ü ḥāzıra şalā

Bunuñ adı Ḳaşr-ı Bi'l-'ayn oldı bil  
Sen didüğüñ bāḡ bu bāḡ ol degül

Ol sebebdendür adı Ḳaşr-ı Bi'l-'ayn  
Kim olupdur bu maḳar-ı ḥūr-ı 'ayn

125 Ger İrem görse bunuñ ırmağını  
Ağzınıñ şuyı boğardı bāğını

Nisbet olınsa buña Bāğ-ı İrem  
Diymeyeydi halk içinde bir direm

Zīra adı var anuñ kendüsi yok  
Kıl u kâliyse cihānda katı çok

Kimse bārından anuñ yimiş degül  
Belki aña el bile degmiş degül

**Der-Beyān-ı Āmeden-i Esrār-ı Mahzenü'l-esrār ve Beng-i Şirîn-Güftār [6a]**

Ben bu güft ü gūda iken nā-gehān  
İçerü girdi hemān bir nev-cevān

130 Bir cevān-ı hoş-dem ü hem hoş-nefes  
Sebze-püş olmış ser-ā-ser bā-heves

Hızrveş hadrā vü sebze cāmelü  
Hem 'alem-dār u yeşil 'imāmelü

Bir zarīf idi ki cümle nās aña  
'Āşık u dīvānesi olmuş şehā

Cünbiş ü reftārına gilmān u hūr  
Ser-te-ser hayrān u ser-gerdān u hor

Niçe yıldur çigzinür çerh-i felek  
Görmemişdür böyle bir ahdar melek

135 Kaddine öykündügiçün nārven  
Pāy-der-gil kaldı oldu nā-reven

'Ar'ar u şimşād u serviyle çenār  
Çün hırāmın gördiler bunuñ i yār

Bāğda pā-beste kılup bī-hırām  
Anlara oldu hırām ayrıuk harām

Böyle bir kāmēt-kıyāmet kopmamış  
Kopsa da bir böyle kāmēt kopmamış

- Hânkâh içre çü girdi ol civân  
Didi 'aşk olsun size ey 'âşıkân
- 140 Cümle yārân-ı şafâ ta'zîm ile  
'Aşkın aldılar niçe tekrîm ile
- Nâz ile oturdu çün ol nâzenîn  
Şaldı meclis ehline 'aşk âteşin
- Başladı nazm-ı kelâma ol hemân  
Okıdı bir niçe ebyât ol cüvân
- İşidicek ben gedâ güftârını  
Maḥzenü'l-esrâr olan dür-bârını [6b]
- Şöyle ḥayrân u bî-huş oldum o dem  
Kalmadı 'aqlum ki bir yaña gidem
- 145 Bî-huş u medhûş kaldum arada  
Post bıraḳdum bir nice gün orada
- Şordum ol ism-i şerîfini anuñ  
Hem daḫı nâm-ı laṭîfini anuñ
- Didiler kim şorar ise nâmı ne  
Maḥzenü'l-esrâr dirler namına
- Hem laḳab dilber lebi oldu aña  
Vaşlına iren kişi buldı şafâ
- Hânkâh içre bu niçe mâh u sâl  
Terbiye bulmuşdur ez-ehl-i kemal
- 150 Pîr ü dervîşden bulupdur terbiye  
Şeyḫden hem ḥâşıl itdi tezkiye
- Ṭûṭiveş sükkerle bislendi bu yâr  
Lâ-cerem şîrîn-leb oldu bu bâr
- Dâ'imâ şehd ü şekerdür yidügi  
Ṭûṭiveş sebze ḳabâdur giydügi



- Niçe dervîş ile olmuş hem-celîs  
Niçe pîr ile bu olmuş hem-enîs
- Gerd-i rāh-ālūde olmuş niçe dem  
Kūh u şahrāya kōmîş niçe qadem
- 155 Hem-celîs ü hem-enîs ü hem-ṭarîk  
Niçe māh u sāl olmuş hem-refîk
- Cevher-i ṭab'ında lā-būd sırrı var  
Lā-cerem baş üzre anuñ yiri var
- Dest ü kef üzre bulupdur mertebe  
Anuñ için yol virilmez merkebe
- Bir nazarla ādemi hayrān ider  
Dervîş iken 'āleme sulṭān ider [7a]
- Kūşe-i çeşm ile ger kılsa nigāh  
Mülk-i Īrāna ider bir demde şāh
- 160 Saña cümle Hind ü Sindi bildürür  
Çîn ü Māçîn ile dehri bildürür
- Şoḥbetinde bir dem olsañ ger anuñ  
İklim-i Seb'a olur o dem senüñ
- Der-Beyān-ı Āmeden-i Berş-i Dil-āver ve Fünūniyyā-i Sūḥan-perver**  
Anı gördük der-'akab ey kām-yāb  
Zerd ü aşfer-fām bir ḥūrşîd-tāb
- Bir müzehheb bir muṭallā māh-rū  
Şūḥ u şengül vesme-eburū qara mū
- Sāde-rū şūrîde bir ḥoqqa-dehān  
Daḥı bir nev-bāve-i bāğ-ı cihan
- 165 Çihre vü peyker güşāde bir perî  
Sîm ü zerrîn tāc ile bir müşterî
- Şehd ü şekker-rîz güftarı laṭîf  
Bir cevān-ı zū-fünūn u hem zarîf

Sîm ü zerden giymiş ol bir zerdevâ  
Kıplamış semmûra dîbâdan kabâ

Şîve vü ğanc ile hoş-reftâr ile  
Cilve vü 'işveyle pür-güftâr ile

Niçe pîr-i lâ-şeyi ihyâ ider  
Niçe düşkün mürdeyi ber-pâ ider

170 Bir 'aceb takrîre mâlik ol melek  
Ne melâyik buña mâlik nüh felek

Yitmiş iki dil ki ol takrîr ider  
Bir ayağ üstinde heb tefsîr ider

Aña dağlı cümle yârân-ı şafâ  
Eylediler yolına cânlar fedâ [7b]

Niçe biñ i'zâz ile ikrâm ile  
Yir virüp oturdılar ibrâm ile

Şadra çün geçdi o yâr-ı nâzenîn  
Ber-ter itdi şadr u sînem âteşin

175 Zerrece kalmadı şabrum ol zamân  
Şormayınca adını ey nev-cevân

Pes didi ol hâlde bir ehl-i hâl  
Ger şorarsañ adını ey pür-su'â

1

Adı berş-i pehlevân-ı nâm-dâr  
Hem fûnûniyyâ-i merd-i kâm-kâr

Dâfi'ü'l-ğam ve'l-kederdür dâyimâ  
Râfi'-i hemm ü keseldür dâyimâ

Bir nice tertîb ile terkîb ile  
Hem niçe teh îb-i hoş tezhîb ile

180 Kendüyi dâyim şadup ögmekdedür  
Hem dağlı rûyın çeküp düzmekdedür

Mübtelâsıdur kamu ecnâs-ı nâs  
Tâlibidür cümle ʿâlem bî-kıyâs

ʿÂşıkın öldürici bî-raḥmdur  
Rûz u şeb işi hemîşe zaḥmdur

Cüst ü çâpük ḥoḳḳa-bâz u zû-fünûn  
Niçe Rüstem fennile itmiş zebun

**Der-Beyân-ı Âmeden-i Efyûn-ı Nâm-dâr**

Der-ʿaḳab gördük yine biz ḥûb şâh  
Rûyı gendüm-gün hem-çün ḳurş-ı mâh

185 Nükte-dân u misk-pûşân u zarîf  
Şâhib-uşûl u ḥarîf ü hem laṭîf

Cân virür ʿuşşâḳ vaşlı bâğına  
Mübtelâlar yüz sürer ayağına [8a]

Ḥüsn-i gendüm-günü gendüm danesi  
Hem güzellik naṭʿinuñ ferzânesi

Ḥabb-ı miskî gibi leb ḥoş-büy idi  
Dâne-i fülful gibi eşmer-rüy idi

Rûy-ı şeb-rengin gören şatdı hemân  
Âsmânda ḳurş-ı mâh-ı şeb-revân

190 Zülf-i pür-çînüñ gören didi o ḥîn  
Budur ol tiryâk olan mârân-ı Çîn

Şalını şalını girdi içeri  
Şadra geçdi nâz ile hem ol perî

Söze âğâz eyledi biñ nâz ile  
Nükteler didi rümûz u râz ile

Ġamzeler itdi bize açmazdan  
ʿİşveler gösterdi ol ṭannâzdan

ʿAḳlumu gâret idüp ol dil-rübâ  
Eyledi bî-hüş u ḥayrân u gedâ

- 195 Başladı 'irfâna sözlerden o dem  
Oğudı bir niçe eş'âr ol şanem
- Şordum ol dem nâmnı bî-ihtiyâr  
Hem dağı 'unvânını ey bahtiyâr
- Didi ol demde baña bir ihtiyâr  
Adı efyün-ı zarîf ü nâm-dâr
- Hem dağı elķābına dirler i yâr  
Mücib-i bahş-ı hayât-ı rûzgâr
- Niçe mevtâyı bu gâhî dirgürür  
Niçe mahyâyı bu gâhî öldürür
- 200 Mübtelâsına gehî eyler vefâ  
Gâhî katleyler amân virmez añâ
- Böyledür bunuñ hemîşe şan'atı  
Kim amânsuz öldürür bu nekbeti [8b]
- Der-Beyân-ı Âmeden-i Ķahve-i Nâm-dâr**  
Der-'aķab gördük yine ey dil-rübâ  
Bir siyeh-püş u siyeh-çerde-liķâ
- Bir Ķabeş yüzli Yemen Ķunkârını  
Hem yaluñ yüzli 'Arab dil-dârını
- Bir ķabâ-yı Ķinî giymiş egnine  
Mâlik-i Fağfûrı almaz 'aynına
- 205 Bir 'aceb pür-süz u tâb u şive-kâr  
Hem dağı mümtâz-ı bāğ-ı nev-bahâr
- Dağı bir 'ayyâr u seyyâh-ı cihân  
Germ ile serd-azmüde bahta cân
- Hind ile Sind ü Yemen 'ayyârı hem  
Mışr ile Şâm u Ķaleb Ķammârı hem
- Yine sulţân ile olmış hem-nişîn  
Niçe Ķunkâr ile bulmuş perverîn

- Niçe şeyh ü şâbı görmüş ol güzîn  
Niçe hürü'l-‘ayna olmuşdur yakîn
- 210 Çok velâyet seyr ü gül-geşt eylemiş  
Her memerrin küh ile deşt eylemiş
- Heft kişverden virür halka haber  
Yitmiş iki dil dahı ezber ider
- Puhte olmuş şâf u sâde meşrebi  
Meşrebine herkes olmuş müştērî
- Şâhib-i cüş u hurüş u tâb-dâr  
Tâb-ı rüyından niçe diller yanar
- Ka‘be-i ‘ulyâda çok olmuş muķîm  
Haylî dem eşrâfa olmuş hem nedîm
- 215 Lâ-cerem ol Ka‘be-i ‘ulyâ gibi  
Çok şeref kesb eylemiş ol cā gibi [9a]
- Niçe dem zemzemle olup hem-dem ol  
Haylî kaynamış ol âb ekrem ol
- Niçe kerre hacca itmişdür sefer  
Niçe merre Kuds aña olmuş memer
- Ka‘be gibi çün siyeh-püş oldu bu  
Lâ-cerem miskî gibi hoş buldı bû
- Hor bakma sen buña kalbin uyar  
Şâzelî hazretlerinüñdür bu bâr
- 220 Kalbini hubb-ı habîb itmiş bunuñ  
Meşrebin lübb-i lebîb itmiş bunuñ
- Cümle ‘âlem ‘âşık u hayrânıdır  
Hem kamu âdem anuñ kurbânıdır
- Ol dahı âdâb ile pür-tâb ile  
Şerm ü ekrem ü ‘araķ-rîz âb ile

- Dâhil-i meclis çün oldı bā-vefā  
Heb el üzre dutdı yārān-ı şafā
- Cümlesi ta'zīm ü tekrīm itdiler  
Her birisi meşrebince gitdiler
- 225 Ben gedā ol demde ey yār-ı vefā  
Şordum ol nām-ı laṭīfin bā-şafā
- Didiler nāmı bunuñ ey yār-ı cān  
Ḳahve-i hoş-meşreb ü hem 'ālī-şān
- Ger anuñ elḳābın eylerseñ su'āl  
Meclis-ārā ü zarīf ü pür-maḳāl
- Ḳahve meclis-edā ey nāzenīn  
Meclisi çün eyledi ḥuld-ı berīn
- Her biri bir söze āḡāz eyledi  
Daḡı her kūşeden āvāz eyledi
- 230 Meclis ehlinden o dem bir dil-firīb  
Ya'nī yārān-ı şāfādan bir ḡabīb [9b]
- Ḳahve-i mümtāz u ṭannāza o dem  
Bir su'āl itdi zarāfetle dedem
- Didi ey yār-ı vefā-dārum benüm  
Hem daḡı derdüme dermānum benüm
- Bir su'ālüm var saña ey dil-rübā  
Umaram kim ḡaṭıruñ bulanmaya
- Ol daḡı biñ ḡanc u biñ şīve ile  
Daḡı niçe ḡande vü 'işve ile
- 235 Didi eylegil su'ālün ey dede  
Tā göreyüm kim senün gönlün nede
- Didi var idi senün bir hem-demün  
Hem daḡı hem-meşrebün hem-maḡremün

Çanda gitseñ bile giderdi i yâr  
Çanda otursañ olurdu ğam-ğüsâr

Ansuz olmazduñ sen aşlâ bir nefes  
Ol idi her derdüñe feryâd-res

Dimezem adıñ saña ey nev-civân  
‘Aql u fehmüm var ise añla hemân

240 N’eyledüñ n’itdüñ o yâr-ı şâdıkuñ  
Yoğsa odlara mı yağıduñ ‘âşıkıkuñ

Şaqlama luğf eyle baña râzuñı  
Şaqlama ol ‘âşık-ı ser-bâzuñı

Bir su’âli ğuş idüp ol dil-rübâ  
‘Aql-ı külli gitdi oldu çabçara

Bir kere âh itdi düdündan o mâh  
Düd-ı âhından boyandı heb giyâh

Âh ebr oldu vü bârân eşk-i çeşm  
Ra‘d oldu nâle vü feryâd u hışm

245 Ol ğazâla ol ân ‘aynın açup  
Kec nazarla yüzine bir kez baçup

10a Didi kim itme su’âlin sen bunuñ  
Hem dağı çalma çavalın sen bunuñ

Irlama türkisini şağın baña  
Söz ü sazın itme hem yakın baña

Luğf idüp anuñ baña adın dime  
Hem dağı nâm u nişânın söyleme

Hâkimü'l-vağt işidürse ger seni  
Bu arada ne seni çor ne beni

250 Kim dağı anı yâd iderse aşılır  
Dağı dükkânıyla beyti başılır

Ger anuñla hem-dem olsa bir kişi  
Burnı kulağı gider yāhod dişi

Nicesin hem atlara süritdiler  
Parmağına hem kâmiş yürüttiler

Bunuñ için niçe âdem ey halîl  
Çatlolındı gitdi heb ħor u zelîl

Bunca fitneler çü koptı ol yârdan  
Şoğdı kâlbüm ol ruħ-ı gül-nârdan

255 Ser-te-ser 'âlem ayağa kalkdılar  
Âteşe yakmağa fetvâ aldılar

Emr-i sulţânide çün buldı vürüd  
Yağdılar dildârumı mânend-i 'üd

**Der-Beyân-ı Mersîye-i Kahve-i 'Âlî-şân Berây-ı Dûd-ı Siyâh-püşân**

Kahve-i 'âlî-cenâb u ter-mizâc  
Ol sa'âdet-iktisâb u pür-revâc

Çok rivâyet söyledi vü ağladı  
Hem firâk odıyla bağrın dağladı

Yazdı bir mersîyye ol demde hemân  
Oğdı yârâna çün âb-ı revân [10b]

260 Didi kim ey dilberüm sen kandasın  
Çeşm-i ħün-âb ile misin kandasın

Kağı yirlerde arayum ben seni  
Kimlerüñ yanında bulayum seni

Tağlar başında mısın ey perî  
Yoħsa ravzâlarda mısın ey ħurî

Yirde misin gökde misin dilberâ  
Yoħsa şahrâlarda mısın serverâ

Câme-ħâbuñ kırı yir mi yâ ħarîr  
Yoħsa çül ile çuval mı ya ħaşîr



- 265 Yoħsa bir hâşılda mı ħabs itdiler  
Ey dirîgâ kıncaru dels itdiler
- Fireng iklîminde mi olduñ esîr  
Ol cezîre oldu mı saña maşîr
- Şimdi giydüñ mi ‘aceb kır-i karîr  
Hem maķarruñ oldu mı nâr-ı sa‘îr
- Saña lâyıķ mı olasın kır-puş  
Hem giye mi kin libâs-ı kır-nuş
- Sen giyerken aħdar u aşfer ħarîr  
Şimdi câmeñ oldu mı kaķrân u kır
- 270 Āħ senden ayrılalı ey civân  
Gözüme zindân olupdur bu cihân
- Senden ayru düşeli kıan ağlaram  
Āteş-i hecr ile bağrum dađlaram
- Ben senüñle yâr iken ey nâzenîn  
Olmış idi cümle yir ħuld-ı berîn
- Bârgâhum pür iderdi şağ u şol  
Şeyĥ ü şâb u hem niçe ehl-i uşul
- Niçe dervîşânı baş itmiş idüñ  
Niçe bayı dağı rây itmiş idüñ [11a]
- 275 Cümle miskîn ü faķîr ü nâ-tüvân  
Süfre-i in‘âmumuzdan yirdi nân
- Şimdi cümle ‘âlem olmuş ħuşk-leb  
Ne gelür var ne gider maķbüz heb
- Cümlenüñ yüzi ‘abûs u kaķtarîr  
Yüzlerine baķamazsın ey faķîr
- Ĥâcet için anlara varsañ eger  
‘Abs ider yüzün dağı burnın eger

Saña bir fincân kahve virmege  
Kâtı ağır oldu şimdi herkese

280 Böyle oldu şimdi ahvâl-i cihân  
Nefsî nefsî didi herkes ey cevân

Sen dil-ârânuñ vücûdı var iken  
Hem benümle hem-dem ü hem-yâr iken

Baña herkes eyler idi i'tibâr  
Dağı el üzre dutarlardı i yâr

Şimdi çokluk kimse bakmaz yüzüme  
Hem kara kaşuma kara gözüme

Sen gidelden hîç bulımadum revâc  
Bir kızıl mangura oldum ihtiyâc

285 Sözüni bu deñlü icmâl eyledi  
Yana yana 'arz-ı ahvâl eyledi

**Der-Beyân-ı Âmeden-i Bâde-i Gül-Reng ve Duğter-i Rez-i Dil-Seng**  
Der-âkab hem anı gördük biz i yâr  
Bikr-i naqşında yüzi gül bir nigâr

Şîve-kâr u kâm-rân u kâm-bîn  
Dil-firîb ü hûn-hâr-ı merdümîn

Niçe 'uşşâkıını ol ğaddâr i yâr  
Kâtl ider bir demde ol mekkâre-vâr [11b]

Niçe kelleler kesüp kanlar döker  
Niçe serler sürh idüp tuzlar döker

290 Mekr ile heb öldürür 'uşşâkıını  
Sekr ile ol kâtl ider müştâkıını

Görmedüm bir böyle kıttâl-ı cihân  
Hem dağı bî-rağm u bî-emn ü amân

Şöyle çâpük bir ayağ üzre döner  
Şöyle çâlâk âdemüñ aklı gider

- Ger semendün-ı hezâr yek-dest-i yâr  
Biñ bir ayağ üzre olsa pây-dâr
- Sihr ile efsün ile mekkâre-vâr  
Bir ayağ ile yıkar ol nâ-bekâr
- 295 Nice Rüstemler yıkar efsün ile  
Nice Rüyîn-ten yüzer efsün ile
- Sürh giymiş lâle-veş ol enderün  
Âl ile gül-güne giymişdür birün
- Alı al u kırmızısı kırmızı  
Bağmağa dîger hemân biñ kırmızı
- Şalını şalını geldi ol nigâr  
Hem hırâmânî hırâmânî o yâr
- Dâhil oldı meclise biñ nâz ile  
Hem dağı işve ile şannâz ile
- 300 Didi aşğ olsun size abdâllar  
Meşrebi hûb u şarîka dâllar
- Ehl-i meclis heb ayağa kalkdılar  
İzzet ile aña yir gösterdiler
- Didiler hoş geldüñ ey yâr-ı güzîn  
Hem şafâ geldüñ bu dem ey nâzenîn
- Şordum anuñ nâmını ey nâm-dâr  
Didiler kim duğter-i rezdür i yâr [12a]
- Didiler elkâbına ey kâm-yâb  
La'l-i rummânî vü yâkût-ı müzâb
- Der-Beyân-ı Âmeden-i Boza-i Nâ-bekâr**
- 305 Çün geçüp kıldı karar ol gül-izâr  
Kapuya itdük nazar ol dem i yâr
- Kapuda gördük turur bir ecnebî  
Meclis-i irfâna uymaz meşrebi

Bir 'aceb hey'et ki göz görmüş degül  
Bir garîb şüret ki nakş olmuş degül

Aña nisbet dīv-i ḥannās ey civān  
Şanki bir Cibrîl-i a'zamdur hemān

Şüretinden şuhz? cin andan kaçar  
Meşrebi hem zehr ü zaḳḳümü geçer

310 Cümle yārān göricek ol münkeri  
Hem turuş-rüy u kerîhü'l-manzarı

Didiler kim bu ebū baṭn u şikem  
Kim ola kim buraya ḳomuş ḳadem

Boza-ḥāne ḳapusu mı bu mekān  
Yā deve aḥurı mıdur bu cinān

Kim icāzetsiz gelüp bu ḥurd u pā  
Ḥānḳāh içre gire ol bā-cefā

Kim durur bu ḳabā ḳuyruḳlı köpek  
Hem nedür bu ḳırba? ṭaşaklı eşek

315 Ḳanda ḥāşıl olmuş āyā bu pelîd  
Ḳanḡı yirden ḳıḳdı bu dīv-i 'anîd

Aşlı ya bir it bıyıklı uşaḡı  
Ya boza ser-ḥoş bengî yañşaḡı

Boza cerrārına beñzer bu gidi  
Bengî 'ayyārına beñzer bu gidi [12b]

Ne 'aceb bî-'ār u bî-ādābdur  
Yüzi şuyı şanki seyl-ābdur

Göricek bāde o 'ayyārı i yār  
Ḥışmdan rüyü ḳızardı hem-çü nār

320 Didi kim bu zerd-i bî-'ārı uruñ  
Hem anuñ başın ḳıruñ ḳarnın yaruñ

Meclise kıymaın bu boza bekrîsin  
Görmeyelüm tâ ki yeşil çihresin

Şakalı aklığına bakmaın bunuñ  
Yeşil aklığı durur boya anuñ

Ṭül-i 'ömrinde anadan toğalı  
Heb degirmende ağartmış şakalı

Ḳanda gitse görünür ez-‘âbidîn  
Şeyḫ-i Necdî şüretinde bu la‘în

325 Bu raḳîb-i dîv-i ḥannâs-ı merîd  
Olmaḫ ister ehl-i ‘irfâna mürîd

Baña taḳlîd eyleyüp bu dil-firîb  
‘Arz ider yârâna rûyın çün ḥabîb

Vâz gel bu ârzûdan ey ğarîb  
Baba kuşu hiç ola mı ‘andelîb

Emr-i ‘âlî mûcibince ol zamân  
Ol raḳîb-i dîvi ḳovdılar hemân

Ḳapudan sürüp çü taşra ḳaḳdılar  
İt gibi ardınca taşra atdılar

330 Eñsesinden yazdılar bu târîḫi  
Ḳaya köpek yûri gezdürür tazıyı

Ol raḳîb-i dîvi çünkim ḳovdılar  
Meclis-i ḥâşa gelüp oturdılar

Ḥaşılı yollu yolınca her biri  
Hem daḫı yirlü yirince her biri [13a]

Encümen olup ḳamu oturdılar  
Heb ḫicâbı ortadan göturdiler

Her birinüñ muḳtezâsınca i yâr  
İtdiler iḫzâr nuḳl-i bî-şumâr

335 Alma vü emrüd hem kıyası vü nâr  
Bol idi şeftâlûya hüd ç'itibâr

El virişmişdi tabağ tabağa hem  
Dağı söylerdi çanağ çanağa hem

Pür idi cülnâb ile heb kâseler  
Dil şokardı hem dağı senbûseler

Çok nefâ'is hem nefise çekdiler  
Ortaya hem niçe mîve dökdiler

Hân-ı mālâmāl pâşide olup  
Ni'met-i bî-gâye meydâna gelüp

340 Her birisi muhteżâsınca yidi  
Ba'dehû birisi şükrin didi

Hânı ne kim ortadan götürdiler  
Sâz u sözi ortaya getürdiler

Her biri bir sâz aldı destine  
Güne güne nağme çaldı dostına

Hânkâhı aşk ile inletdiler  
Nâya yitmiş iki dil söyletdiler

Şeş cihetden virdi şeştâlar haber  
Yirmi dört şu'be rebâb ezber ider

345 On iki burcuñ maķâmından çopuz  
Güşmâl itdükçe söylerdi rümûz

Çeng ü kânûn erganûna uydılar  
Mûsîķâr'alçağ maķâmında kodılar

Cümle bir yirden ser-âğâz itdiler  
Döge döge defleri söyletdiler [13b]

Zühreyi 'ulvî maķâmından dağı  
Sifleye indürdi bunlar ey ağı

Mihr gibi çerçe girdi hûbları  
Rağsa çıktı meh gibi maḥbûbları

350 Sāğaruñ kanı o demde kaynadı  
Ḳabağaruñ kanlı yüregi oynadı

Heb sürâhîler o dem cüş eyledi  
Biribirine miyâhın söyledi

Hûblar döndi şarâbuñ şevkine  
Ṭolı içdi birbirinüñ aşkına

Başladılar bûseler i'fâsına  
Hem daḥı şeftâlular şunmasına

Şol kadar bol oldu şeftâlû i cân  
Biñi bir pula şatıldı ol zamân

**Ta'rif Kerden-i Ḥod, Efyün-ı Nâm-dâr ve Mûcibü'l-ḥayât-ı Rûzgâr**

355 Meclis-i 'irfân germ-â-germ iken  
Birbiriyle hem daḥı âzerm iken

Meclisüñ şaḥnında ol demde hemân  
Nâm-dâr efyün açup bir kez dehân

Didi kim âyâ cihân içre bu gün  
Bir benüm gibi ola mı zû-fünün

Mûcib-i zinde laṭîf ü hem zârîf  
Bâ'is-i ḥayy u faşîḥ ü hem ḥarîf

Hem güşâde-dil Mesîḥâ-dem ola  
Nuṭḳ ile mevtâyı hem iḥyâ kıla

360 Hem daḥı maḳbûl u merğûb-ı zamân  
Mâ'il-i ehl-i dil ü ḥalk-ı cihân [14a]

Var mı bir insân-ı kâmil ey fetâ  
Kûh u şahrâya kadem bensüz kıya

Bir kişi 'azm-i sefer itse i yâr  
Mûnis idinür beni leyl ü nehâr

- Ḥattā buyurdu resûl-i müctebā  
Ol nebiyy-i faḥr-ı 'ālem Muştafā
- Bir sefer ger vāki' olsa yā saḥāb  
Götürüñ efyūmı itmeñ ictināb
- 365 Bā-ḥuşūş ol Ka'benüñ 'āşıkları  
Hem Medīnenüñ daḥı şādıkları
- Daḥı o Rūm u 'Acem pūyendesı  
Hem 'İraḳ ile Ḥicāz āyendesı
- Bir adım atmaz bular bensüz i yār  
Bir yire gıtmez daḥı bensüz bular
- Ḥıṭṭa-i Rūmı bu ḥayr-ı maḳdemüm  
Eyledi ihyā çü 'İsā bu demüm
- Evvelā aşlum benüm ey pür-kemāl  
Bir ḥelāl ibni ḥelāl ü ehl-i ḥāl
- 370 Bā'is-i keyfiyyetümle merdümān  
Sū-be-sū pūyān u dāmen-der-miyān
- Rāh-ı Ḥaḳḳa cüst u çālāk oldılar  
Hem tek ü pū ile Ḥaḳḳı buldılar
- Ol benüm keyfüm kıvāmıyla i yār  
'Azm-i beytullāh ider nice diyār
- Hem benümle bu ḳamu ehl-i ṭarīḳ  
Görmege 'azm itdi min-feccin 'amīḳ
- Zāyirān-ı türbe-i faḥr-ı resûl  
Ḳuvvet-i luṭfumla buldılar vüşül
- 375 Bunca 'izzet bunca raḡbetle kemāl  
Hem benümle buldılar ey ehl-i ḥāl [14b]
- Ekl ü bel' iden beni ey yār-ı cān  
Terk-i tiryāk-erba'a itdi hemān



Zerre miqdârı marâz bilmez nedür  
Zerre deñlü derd-i ser görmez nedür

Kim ki yise hiç ğamnâk olmaya  
Tâze-rû ola hemîşe şolmaya

Şâniyen mülk-i 'Acemde ey ħalîl  
Kışrumı 'izzetle ħall eyler ħalîl

380 Eyler istihrâc bir mâ'-i laţîf  
Hem daĥı bir ĥoş-güvâr âb-ı nazîf

Dillerinde oldu nâm ey nâm-dâr  
Köknâr u daĥı âb-ı ĥoş-güvâr

Mübtelâsıdur zarîfân-ı 'Acem  
Hem mürîdânıdur erbâb-ı kıdem

Meclis ü maĥfillerinde her zamân  
Eyler isti'mâl cümle 'ârifân

Raĝbet iderler hemîşe 'aşk ile  
Nûş iderler dâyimâ pür-şevk ile

385 Âb-ı ĥayvân aña nisbet ey cevân  
Yanlarında bir ħara şudur hemân

Şâlişen oldu şükûfem bî-nazîr  
Güne güne levn levn-i dil-pezîr

Seyr iden verd-i ra'nâyı ne der  
Her gören nesrîn-i beyzâyı ne der

Nergis-i şehlä-yı ĥod-bîn ü dü-bîn  
Buña nisbet yek-çeşm bir kör la'în

Ger şaĥâyık görse ĥamrâ rengini  
Yire çalardı o demde bergini

390 Lâle-i ĥamrâ göreydi bî-gümân  
Kıbkızıl dîvâne olurdu hemân [15a]

Ergavân görse o reng-âmîzini  
Oda yakardı o dem kendözünü

Ġonca-i zanbaĠ göreydi cāmesin  
Çāk iderdi reşkden ser-nāmesin

Ser-be-ser çün gördiler mi'rācını  
Yāsemenler yire çaldı tācını

TuĠlar görünce ol kāküllerin  
Hem hırām-ı kāmēt-i bālāların

395 Düşdiler şahrālara Mecnūnveş  
Pā-bürehne serserî hem derd-keş

Görse Mānî ol nuķūşuñ rengini  
Ayrıķ almazdı ele Erjengini

Kim ki gördi ol nigār u naķşını  
Hem zümürrüd-fām raķş-ı baķşını

Baķmadı ayrıķ çemen cān-baķşına  
Hem Nigār-ħāne-i Ġīnūñ naķşına

Buña beñzer niçe sözler söyledi  
Heb kemālātını izhār eyledi

**Der-Beyān-ı Ta'rīz-i Berş-i Dil-āver ve Fünūniyyā-yı Sūħan-perver Ber-Efyūn**  
400 Çünkü efyūn-ı zarīf ü nām-dār  
Eyledi ta'rīf-i nefis ol dem i yār

Berş-i pür-cūş u ħurūş u pür-fūsūn  
Hem fünūniyyā-i rind-i zū-fünūn

Kendözün bir kerre meydāna atup  
Ġışm ile Ġaķķa dehānını açup

Sīm deste çübün aldı destine  
Eyledi per-tāb efyūn üstine [15b]

Didi kim ey yāve-gūy u pür-dürüĠ  
Hep esüp şavurduĠın bād-ı uruĠ

405 Bÿy-ı Şîr-i mâder ađzuñda henÿz  
Var iken ey kÿdek-i nâ-puhte-söz

Halka rÿsvây olma divŐür kendözÿñ  
Kizb ü lâg ile kara itme yÿzÿñ

Őatma gel yârâna sÿd yirene dÿg  
Yađma hem meclisde Őem'-i bî-furÿg

Hâli mi Őanduñ erenler meclisin  
Hem tehî mi añladuñ bu meclisin

Kendÿñi envâ'-ı kıl ü kâl ile  
Őisî-dem itdÿñ niđe ađvâl ile

410 RiŐte-i kizb ile gel bend itme sen  
Ol zebân-ı yâveñe nazm-ı sÿhen

Âsyâb-ı båd-âsâ der-miyân  
Niđe bir esdÿñ Őavurduñ kaltabân

Nefsÿñi bî-gâye ta'rîf eyledÿñ  
Hem dağı bîhÿde sözler sÿyledÿñ

Evvelâ ta'rîf-i Şey-bi'n-nefs yâb  
Lem-yeciz sen 'indehu 'ilmÿ'l-kitâb

**Der-Beyân-ı Ta'rîf-i Hÿd Berş-i Dil-âver ve Fÿnÿniyyâ-i Sÿhan-perver**  
Olduğı tağdırce baña yaraŐur  
Zîra baña niđe eczâ qarıŐur

415 Cÿst u çâlâk u zarîfem hem harîf  
Dilber-i Şannâz u Şeh-bâz u laŐîf

Hem-celîs-i rÿz u Şeb-i rind-i cihân  
Hem-enîs-i 'ârîfân u Őâ'irân [16a]

Efđal-i erbâb-ı 'irfân bensizin  
EŞref-i aŐhâb-ı devrân bensizin

Meclis ü mađfilleri olmaz tehî  
Cÿmlesi benden dÿrÿd ağı rehi

- Yitmiş iki rind-i 'âlem ey fetâ  
Terbiyetle tezkiyeyle bâ-şafâ
- 420 Hâşıl itdiler beni pür-şevk ile  
Puhte itdiler vücûdum zevk ile
- Anuñ için ben suhen-dân olmışam  
Kıdvetü'l-emşâl u akrân olmışam
- Ben nikât ile belâgat-perverem  
Ben feşâhat defterinde serverem
- Tûti-veş şehd ü şeker horendeyem  
'Andelîbâsâ dağı güyendeyem
- Mülk-i Hindistândan ey dostân  
Bu laţîf eczâmı nice hâcegân
- 425 Zaḥmet ile derd ile belvâ ile  
Bu diyâra geştürür sevdâ ile
- Bu diyâra çün qadem qodum i yâr  
Dağı bu mülk içre çün buldum qarâr
- Sükker ü şehd ile bir üstâd-ı merd  
Terbiyeyle 'âlem içre itdi ferd
- Ba'dehu ben bendeyi gör neyledi  
Sîm ü zer hoḳkalara pür eyledi
- Sîm ü zerden meblağ ile ey kibâr  
İtdi isti'mâl niçe şehriyâr
- 430 Hem dağı niçe zarîf ehl-i şafâ  
Şevk ile zevkum ider her dâyimâ
- Bu benüm keyfüm gibi pür-dil-rübâ  
Dehr içinde var mı bir keyfüñ evvelâ [16b]
- Eklüm iden ehl-i dil güyâ olur  
Meclis-i 'irfânda yektâ olur

Yitmiş iki dil bir ayağ üzre hem  
Bir bir okur ezberinden ey şanem

Ne aña bir tercemân lâzım şehâ  
Ne aña bir hâce kim ta'lîm ala

435 Hem benüm haqqımda dimiş niçeler  
Bu sözi kim ezber itmiş hâceler

**Beyt**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

Çın seherden yimeyince bir berş süyem kişi  
Hâbdan açmaz gözün tutmaz eli bitmez aş

Bu sözi böyle buyurmuş şâ'irân  
Hem zarîfân-ı 'izâm u 'arîfan

Baħr-ı ihsānuñ kapudānı daħı  
Ol Kaya Paşa-yı 'arîf ey aħı

Hokka-i şîrîn-dehānuñ ağızını  
Yazdı bu beyti anuñ pervāzını

**Beyt**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

440 Nola ekl-i berş idersem def' için dilden ğamı  
Pâdişāh-ı 'ālem eyler bir süyem berş ādemi

Bu şehâdetler kim olmışdur şehâ  
Heb benüm haqqumdadur ey pür-şafâ

Bā-ħuşuş İstanbuluñ kāmilleri  
Hem zarîfân u daħı 'ākılleri

'İzzet ü rağbet ider her birisi  
Bel' ider hem ölüsi vü dirisi [17a]

Bensiz olmaz bir nefes meclisleri  
Daħı bensiz şey degül maħfilleri

445 Buña beñzer çok maķālāt-ı ğarîb  
Lāf ile ta'rîf-i nefis itdi 'acîb

İ'tirâz Kerden-i Efyün-ı Nâm-dâr Ber-Berş-i Dil-âver ve Fünûniyyâ-yı Sühân-perver

Çün fünûniyyâ sözin itdi tamâm  
Bu yañadan degdi efyûna kelâm

Didi kim ey yâve-gû vü hod-fürüş  
Vay saña ey yüzi kâra içi boş

Bunca ta'rîfât-ı nefis ey derdmend  
Ağzuña şıgmaz senüñ ey müstmend

Nice şıgdı kârnuña bunca dürüg  
Nice çıkdı hem femüñden bu aruğ

450 Bunca efsün u füsün u kizb ü lâğ  
Çab u çabkacağa şıgmaz ey kelâğ

Kendüñi tiryâk-i fârûk eyledüñ  
Ey yalancı ne yalanlar söyledüñ

Böyle kezzâb olmayaydum ey fakîr  
Kara olmazdı yüzüñ mânend-i kır

Medh ile göge çıkarma özüñi  
Yoğsa âteşle yaqarlar yüzüñi

Sen okumaduñ mı şeytân kışşasın  
Almaduñ m'ol kışşanuñ bir hişşesin

455 Göge çıkmak istedi ol bâ-şitâb  
Yağdılar mel'ûmı bâ-nâr-ı şihâb

Çubarup şişme kanı ey kabı dar  
Yoğsa çatlar kabuğun bî-ihtiyâr [17b]

Evvelâ bir nânkörsün ey sefih  
Saña nânkörlige bulunmaz şebih

Ger vücüduñ olsa bensüz bir nefes  
Dañ dañ ötmezdüñ cihânda çün ceres

İ'tirâf eyle benüm ihsânuma  
Nânkör olma şağın in'ânuma

460 Hem benüm keyfiyyetümdür söyleden  
Hem seni tūfî gibi gūyâ iden

Saḥa giydürdükleri zerrîn kabâ  
Hem benüm iḥsânum olmışdur saḥa

Ḥod bilürler bunı cümle dostân  
Bir qurı çüb idi aşlın der-cihân

Ger benümle bulmayayduñ şöhreti  
Kim bilürdi aduñı key nekbetî

Sîm ü zerle hem daḥı bunca bahâr  
Olmasaydı bulmaz idüñ i'tibâr

465 Ger nazar olınsa ḥâricde senüñ  
Müstakillen yoḡ vücüd ile tenüñ

Ger benümle olmayadı ḡurbetüñ  
Olmaz idi bir kelâma ḡudretüñ

Berşî çün efyun ilzâm eyledi  
Cümle yârân âferînler söyledi

Döge döge bildürüp miḡdârını  
Cerb ü şîrîn itdi heb ḡüftârını

**Der-Beyân-ı Ta'rîz Kerden-i Esrâr-ı Maḥzenü'l-esrâr u Beng-i Şîrîn-Güftâr  
Ber-Efyün u Berş**

Berş ile efyün çün ey kâm-yâb  
Birbiriyle dalaşurken çün kilâb [18a]

470 Ḡanda imiş maḥzenü'l-esrâr i yâr  
Ol şeker-ḡâ u ol şîrîn-kâr

Sîm ü zer ser-deste alup destine  
Toz ḡapardı berş ü efyün üstine

Toz ile ḡoldurdu aḡzın bunların  
Hem ḡubâr ile daḥı boḡazların

- Çün bularda kalmadı söz ü kelâm  
Söze āgâz itdi kendi bā-nizām
- Didi kim ey vāy ey bed-rāylar  
Olmañuz rüsvāy ey ħod-rāylar
- 475 Siz cihānı ŧimdi ħālī bulduñuz  
Anuñ için başka sultān olduñuz
- Alma virme emr ü nehy ü ħīr ü dār  
Size mi maħşūş oldu her ne var
- Nidelüm kaħt-ı ricāl olmağ ile  
Her zamāne kötünüñ olmağ ile
- Hem kesersiz hem biçersiz sağ u şol  
Biriñüzde aşla yoğdur bir uşul
- Ĥoş geçersiz aħniyā yanında siz  
Şāfi-dilsiz aşfiyā yanında siz
- 480 Zūlmüñüzle siz cihānı yığduñuz  
Ĥahruñuzla niçe diller yağduñuz
- Raħb u yābis sözüñüz heb şūr u şer  
Şerrüñüzden munħabız cümle beşer
- Sizleri ekl eyleyen rüsvā olur  
Nice rüsvā ölmedin öñdin ölür
- Ĥaste gider sayrıdur her dāyimā  
Cānı cībinde marīz ü mübtelā
- Sizleri ekl eylemek ‘ayn-ı ħaħā  
Zīra kim sizlerde yoğdur bir vefā [18b]
- 485 Bir dem ancağdur sizüñ ol şāduñuz  
Şāduñuz gibi ħayırsuz dāduñuz
- Şādılığla şādī gibi ‘ālemi  
Aldayup oynatmadansız ādemi



Niçe âdem öldürürsüz bî-ecel  
Çok za'îfi katl idersüz bî-maḥal

Sizler ile hem-dem olanlar için  
Hem sizünle zevk idenler için

Bu su'âli yazdı niçe sâylân  
Müftî-i İslâma ey ḥorân-ı nân

490 Didiler kim ne öli ne ḥod diri  
Ne müselmânî o ne ḥod kâfirî

Ne uyur ne uyanık ol bî-şafâ  
Buyuruñ bunuñ cevâbın kim ola

Didi ol kân-ı 'ulüm ol dem şehâ  
Ya'lemullâh belki tiryâkî ola

Şüm u nahsey-ni kırâneyn olduñuz  
Bed-fi'âl-i her dü kevneyn oldunuz

Zehr-i kâtil olmañuzda şübhe yok  
Şümlükda ḥod rivâyet katı çok

495 Çok za'îf ü nâ-tüvân ey şümlar  
İtdi şekvâ sizden ol merḥûmlar

#### **Beyt**

[Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün]

Bir bölük cânı cîbinde zu'afâ sultânım

Zehr-i kâtil mi yisün bulmayıcaḥ efyünü

Gör ne zehr ü gör ne zaḥḥum olduñuz [19a]

Büm gibi dehrde şüm olduñuz

#### **Der-Beyân-ı Ta'rîf Kerden-i Ḥod Esrâr-ı Maḥzenü'l-esrâr u Beng-i Şîrîn-Güftâr**

Bunca ta'rîfât-ı elfâz-ı şahîḥ

Meclis içre baña lâyıḥ her melîḥ

Evvelâ başdan benüm gibi dilîr

Gelmemişdür 'âleme ey merd-i pîr

500 Var mıdur bir vaqd-ı 'âlemden cihân  
Hem dağı bu dehr içinde bir cüvân

Baňa mânend ola ol takrîrde  
Hem muţâbık ola her tedbîrde

Ben niçe keşf ü kemâle mâlikem  
Her mürîd irşâdına ben sâlikem

Niçe âsâr-ı haķîķam var benüm  
Niçe esrâr-ı vefîkam var benüm

'Âlem içre hoş suhen-dân olmışam  
'İlm-i esrârı tenümde bulmuşam

505 Niçe müşkil sözleri bir demde ben  
Keşf ü fethin eylerem yeg añla sen

Küşe-i çeşm ile Hindüstânı hem  
Tarfetü'l-'ayn içre seyrân iderem

Dâyimâ pîrân u dervîşân ile  
Dağı hırķa-püş-ı 'âlî-şân ile

'Ayş u 'işret bunlar ile eylerem  
Cümle esrârı bulardan söylerem

Bunlar ile hem-celîs ü hem-enîs  
Olalı öğrendüm âdâb-ı celîs [19b]

510 Her birinden bir niçe güne suhan  
Kesb ü taşşîl eyledüm 'âlemde ben

Dillerinde oldu nâmum pür-kemâl  
Hem dağı beng-i zarîf ü ehl-i hâl

Mahzenü'l-esrâr okur hâceler  
Hem nebât-ı hıızr didi niceler

Buňa beñzer niçe esmâ-i laţîf  
Didiler bî-had u gâye ey harîf

- Hem diyâr-ı Rûmda ehl-i kalem  
Yazdılar dilber lebi ey muhterem
- 515 Hem daħı 'arz-ı 'Arabda ey cevân  
Nâmemi okudu naħli 'arîfân
- Dâfi'ü'l-hüzn oldu bir ismüm daħı  
Biri daħı dâfi'ü'l-gam ey aħı
- Hem daħı sâyir memâlikde çü nân  
Niçe ta'rîfât ile buldum beyân
- 'Âşıkumdur cümle abdâlân-ı Rûm  
Şâdıkımdur dervîşân-ı bî-gumüm
- Muħlişâne baña şeydallâh ile  
Bendem olmuşlardur eyvallâh ile
- 520 'Aşk olsun saña İmânum diyüp  
Cân ile hizmet iderler isteyüp
- Daħı ta'rîfât u teşrîfât ile  
Ekl iderler niçe tekrîmât ile
- Hânkâh u tekyelerde şubħ u şâm  
Cem' olup bir niçe hayrân ey gulâm
- Dümbelekler darb iderler 'aşkuma  
Hem kudüm u kûs ururlar şevkuma
- Tâ ki ta'n iden mu'arrız yüzine  
Yûf borusın çaldılar boynızına [20a]
- 525 Ellerinde hâşıl oldum bunlaruñ  
Keflerinden zevk buldum bunlaruñ
- Terbiye idüp mükerrerle beni  
Bislediler şehd ü şekerle beni
- Başlar üzre götürürler bâ-şafâ  
'İzzet iderler baña şubħ u mesâ

Gör ne meşhûr u mu'arref olmuşam  
Gör ne 'izzet gör ne rağbet bulmuşam

**Der-Beyân-ı Ta'rîz-i Kerden-i Bâde-i Gül-Reng Ber-Efyûn ve Fünûniyyâ ve Beng**

Eyler iken beng ta'rîfât-ı nefes  
Hem dağı kendin ögerken bā-heves

530 Kanda imiş bāde-i gül-reng i yār  
Geldi meydāna çü şîr-i hûn-hûr

Bunlaruñ çün lāfını gûş eyledi  
'Aklı başından gidüp cûş eyledi

'Aklı evvelden de yoğ idi çünān  
Dağı ber-ter zāyil oldu ol zamān

Hem-çü Mirrîh olup ol dem hışm-nāk  
İstedi kim cümlesin ide helāk

Gül gül oldu ruhları hem āl āl  
Pul pul oldu mül mül oldu bā-celāl

535 Hiddetinden yüzi döndi pancara  
Ceng ü harb için el atdı hancere

Turş-rüy u telh-güy oldu o dem  
Hışmdan rüyü 'arağ-rîz oldu hem

Meclise çün geldi ol dem bā-şitāb  
Berş ü beng ü efyūna itdi hitāb [20b]

Didi kim ey hod-fürüşān-ı zamān  
Sizde mi var şanduñuz neş'e hemān

Vay size mü'limān-ı bî-nefa'  
Vay size mühlikān-ı bî-şera'

540 Ey muzırrān u galîzān-ı cihān  
Şatmañuz kendüñüzi hālka çünān

Üç nefer yāve gelüp bir araya  
Söz atarsız bu mey-i meh-pāreye

Birbirüñüz dağı zem ü kağı idüp  
Cerb ü şîrîn başduñuz hışma gelüp

Biribiriñüzden dağı ađraşuñuz  
Er degülsiz belki siz 'avretsüñüz

Biriñüz mühlük biriñüz tünd-ğuy  
Birüñüz de pür-đalâl u yâve-güy

545 Müdde'āñuzda kamu kezzābsuz  
Dağı da'vāñuzda heb neşşābsız

İşi oñmaz yañunuza varanuñ  
Yüzi gülmez hem sizüñle otranuñ

Yanuñuza varmağ tursun hele  
Hem dağı sizüñle oturmağ bile

Ĥāneye sizi getüren merd-i dīn  
Şūr u şerrüñüzden olur mı emīn

İt gibi ādem ile dalarsuñuz  
Şarı şakız gibi yapışursuñuz

550 Destüñüzden kimse bulmadı necāt  
İrgürürsüz bī-ecel āña memāt

**Der-Beyān-ı Ta'rīf Kerden-i Ĥod-rā Bāde-i Gül-Reng u Duğter-i Dil-Seng [21a]**

Evvelā evşāf u ta'rīf ü mediğ  
Baña lāyıkdur size zemm ü kağığ

Anuñ için kim benüm hağğumda hem  
Didi niçe 'ārifān-ı muğterem

Mi'deye viren gice zevğ u şafā  
Mişl-i tuffāhīn u evrāğ ey fetā

Ĥurmet ile gerçi şāyi' kişiyem  
Līk ben insāna nāfi' kişiyem

555 Terbiyeyle şāhib-i cüş olmuşam  
Nice kabdan kaba kıtarılmışam

Lîk bir miqdâr 'aqlum ey civân  
Zâyil itmişdür cevânân-ı cihân

'Aşk-ı hûbân ile maḥbûbân ile  
Hem daḥı şevk-i perî-rüyân ile

Gitdi 'aqlum ihtiyâr kalmadı  
Gitdi şabr ile qarârüm kalmadı

'Aşkdan ben katı bî-hüş olmuşam  
Şevkden hem ḥaylî ser-ḥoş olmuşam

560 Aşl u fer'umdan şorarsañ ey nigâr  
Duḥter-i rezdür benüm aşlum i yâr

Duḥterüm ammâ ne özge duḥterem  
Devr-i meclis içre rüşen aḥterem

Hem nigârüm hem nigâr-ı şehriyâr  
Aş erer bir büseme cümle diyâr

Cemşid ü Cem Mâlik ü Fağfûr-ı Çîn  
Ayağuma sürdiler çok yüzlerin

Nice sulṭân u emîr ile gedâ  
Ḳul u ḳurbânüm durur ey meh-liḳâ

565 Pâk-meşreb-zâdür aşlum benüm  
Zâhir u arı durur anam benüm [21b]

Anamuñ ismin şorarsañ ger baña  
Didiler engür-ı şîrîn-kâr aña

Bu şîrîn ad ile oldı nâm-dâr  
Daḥı bu ism ile buldı iştiḥâr

Lâ-cerem maḳbûl u merğûb oldı ol  
Hem daḥı her yirde rağbet buldı ol

**Der-Beyân-ı Firâk-nâme-i Duḥter-i Rez ve Binti Kerm Ez-Vaṭan ve Mâder-i Ḥod-râ**  
Âḥ kim anamdan ayırdı zamân  
Hem daḥı aşl-ı vaṭandan nâgehân

- 570 N'eyleyin devr itdi andan bu felek  
Vaşl-ı bâğa geçmedi ayruğ dilek
- Anadan ayru düşeli kıan ağlaram  
Bağrumı hecr âteşiyle tağlaram
- Çeşm-i mestümden dümü'ı dökerem  
Kâse kâse rûz u şeb kıan içerem
- Ger muhâlif olmayaydum emrine  
Bu felek kıoymazdı ayak devrine
- Kalmaz idüm böyle ayakda şehâ  
Teşne-leb hecr ile zâr u mübtelâ
- 575 Bed du'âsına çün anuñ uğradum  
Lâ-cerem hecr ile bağrum doğradum
- Halkdan hem çok sitekler çekmişem  
Bî-nihâye kıanlu yaşlar dökmişem
- Aldılar ol demde tatlı cānumı  
Dökdiler zîr-i zemîne kıanumı
- Ayağ altına alup çok şıkdılar  
Cismümi yirden yire çok şokdılar [22a]
- Aşılacak bir haramî itdiler  
Başılacakdur bu kıanlu didiler
- Beyt**  
[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]
- 580 Bu delükanlı haramîdür diyü habs itdiler  
Aşmadan kıurtulmağın haylî şıkılmışdur şarâb
- Bir delüdür diyü ol dem nâ-gehân  
Koydılar tîmâr-hâneye hemân
- Niçe dem bîmâr-hânedem i yâr  
İtdiler tîmâr haylî rûzgâr
- Depme ile yumruğ ile dögdiler  
Başum üzre bir şovuğ şu dökdiler

- Bu kâbak başum benüm ey yâr-ı cân  
Çok kâbak yağı içüpdür der-cihân
- 585 Niçe çenberlü belâya şokdılar  
Niçe kerre cendereyle şıkdılar
- Hâşılı bu hâlete irgürdiler  
Çâr u nâ-çâr 'aqlumı getürdiler
- Çünkü 'aqlum başuma geldi o dem  
Hem-nişîn-i 'arifân oldum bu dem
- Dâ'imâ 'irfân iledür 'ayşumuz  
Hîç yok humkî ile bir işümüz
- 'Âkile yâr-ı muvâfık olmışam  
Her sefîhe nâ-muvâfık olmışam
- 590 Meşrebümle ol ki hem-meşreb olur  
Zevk u hazzumla niçe 'âlem bulur
- Kim ki hem-meşreb degül âdâb ile  
Ol kişi hayvân durur her bâb ile [22b]
- Niçe hayvân belki hayvândan ađal  
Har ile hâşâkdan dahı ezel
- Her kaçan kim hem-dem olsa ol baña  
Niçe envâ'-ı belâ irür aña
- Niçe derd ile giriftâr eylerem  
Niçe miñnet ile yirin dâr eylerem
- 595 Şerrime hûbân lâyıkdur benüm  
Vaşluma 'irfân fâyıkdur benüm
- Ey 'aceb kadrüm bilür var mı ola  
Hem benüm zevk u şafâ mı ol bula
- Zevkümü bilmez benüm illâ kim ol  
Hûblar kim oldılar cân ile kul



- Sîm-sa'îd hem şeker-leb hûblar  
Mâh-peyker bir nice maĥbûblar
- Dest-i ebrencün zer-ĥalĥâl ile  
Ĥizmet eylerler baña idlâl ile
- 600 Hem daĥı ĥancer-keş ü 'âşık-küşân  
Ĥüb cünbişli cevânân-ı cihân
- Bî-tekellüf bûseler kılsam taleb  
Ber-ser ü çeşmüm baña dirler gül-âb
- Niçe ra'nâ hûblar dudağuma  
Cân virüp yüzler sürer ayağuma
- Şağ u şolumdan niçe sâķî daĥı  
Ser-ĥoş olup rakş iderler ey aĥı
- İltifât itsem eger zerre kadar  
Her biri mağrûr olup ġavġâ ider
- 605 Ser-firâz u ser-keş olan hûblar  
Hem daĥı baş egmeyen maĥbûblar
- Anlara hem bir nazar itsem eger  
Zer gibi nerm olup ol dem baş eger [23a]
- 'Âşık-ı dîvâne olsa bir fetâ  
Rûz u şeb giryân u zâr u mübtelâ
- Hîç râm olmasa dildârı aña  
Ser-keş ü ĥancer-keş olsa dâyimâ
- Anı bir demde aña râm eylerem  
Daĥı şubĥ u şâm ber-kâm eylerem
- 610 Bunca ta'rîfât ey ĥod-bînler  
Baña maĥşûş oldu ey pür-kînler
- Bu ma'ķüle niçe efsân u füsün  
Söyledi ol bâde-i şâĥib-cünün

Niçe nâ-hemvâr evzâ'-ı 'acîb  
Eyledi yârâna ol miskîn garîb

Meclise haylî kesel virmiş idi  
Şoĥbete niçe fiten girmiş idi

**Der-Beyân-ı Ta'rîz Kerden-i Ķahve-i 'Âlî-şân Ber-Bâde-i Gül-Reng**  
Şalmış iken meclis içre bâde tâb  
Cûşa geldi Ķahve-i 'âlî-cenâb

615 Câme-i miskîn giymiş egnine  
İşfaĥânî sürme çekmiş 'aynına

Mâ'-i verd ile vücûdın ol perî  
Ser-te-ser âlüde itmiş ol ĥurî

Pür-çin itmiş zülf-i 'anber-bârını  
Hem çaramış çurre-i çarrârını

Misk-i Tâtâr ile ol yâr-ı güzîn  
Müy-ı jülîdesin itmiş 'anberîn

Meclise kendözini ol pür-kemâl  
Eyledi per-tâb mânend-i Ķazâl

620 Bâde-i gül-renge çok itdi 'itâb  
Daĥı ol pür-tâba çok itdi ĥiţâb [23b]

Didi ey ümmü'l-fesâd-ı nâ-bekâr  
Hem ĥarâm-zâde-i devr-i rûzgâr

Vay saña bed-fi'âl-i nâ-pesend  
Vay saña ey derdmend ü müstmed

Sen daĥı dünyâda mısın ey faĶîr  
Ĥod senüñ devrânuñ olmışdı aĥîr

Bunca dem sen kanda idüñ ey pelîd  
Ĥod sen olmuşduñ cihândan nâ-bedîd

625 Sen cehennemden mi geldüñ söyleye  
Ķanda idüñ baña taĶrîr eyleye

Hod seni medfün itmişdük yire  
Tâ vücūduñ defterin bu yir düre

Kim çıkardı yir yüzine kan seni  
Kim getürdi meclise bu dem seni

Sen bu meydāna ne yüzle ey hımār  
Bī-edeb koduñ kadem hem-çün hımār

Mest misin yoḥsa sen ayık mısın  
Yoḥsa bunda birine 'āşık mısın

630 Söyle ey ümmü'l-ḥabā'is ḥālūñi  
Tā bilelüm derd-i māfi'l-bālūñi

Ey ḥarām-zāde ḥarāmī başısın  
Ey şakī-i meykede evbāşısın

Hīç bilür misin cihānda n'eyledüñ  
Daḥı ser-ḥoşla ne sözler söyledüñ

Şūr u şerrüñden senüñ ey nā-bekār  
Niçe kanlar dökilür leyl ü nehār

Niçe ana ağladursın ey şakī  
Raḥm idüp sen hīç añmazsın Ḥaḳı

635 Her günāh kim şādır olur der-cihān  
Cümleye sen bā'is olursın hemān [24a]

Kīn ü kibr ü ḍarb u ḳatl u her ne var  
Mebde'i sensin hemān ey nā-bekār

Üç şıfat kim var sende bī-ḥafā  
Dīnde anlardan aḳbeḥ ne ola

Birisi oldur ki evvel bā-tebāh  
Ḥoş tabaşbuşlar idersin çün rubāh

Biri daḥı ol durur kim ey faḳīr  
Kibr ü kīne māyil olursın çü şīr

640 Biri dahı oldur ey albi ürük  
Bî-hûş olup baş egersin hem-ü hûk

ahveyi ol 'ālî-ān u kām-yāb  
Bāde-i gül-reng e iderken 'itāb

andan imi ber ü efyün ile beng  
Girdiler meydāna cenge ün peleng

ahve-i 'ālî-cenāba ey güzīn  
Cümlesi ol demde oldılar mu'īn

Yek-cihet yek-dil ü el bir itdiler  
Bādenüñ atline tedbīr itdiler

645 Bu ıtırđıdan dahı akırdıdan  
Hem dahı okırdıdan akırdıdan

Bāde-i gül-reng bundan aldı reng  
açmaa tedbīr itdi bî-direng

Küy kilābı gibi ün gördi arāb  
Birbiriyle aralamı buña heb

Lāzım oldı aradan açma aña  
Hem o meclisden aya ekmek aña

#### **Beyt**

ü ceng-āverī bā-kesī ber-sitīz  
Ki ez-v'ey gürīzet buved yā gürīz [24b]

650 Gördi ün i iden gemi i yār  
usına uvvet virüp itdi firār

Ayaın oyup araya gitdi ol  
Urayan urayanı atlı itdi ol

īr u atrān zevraa olup süvār  
Firenk ilīmīni itdi itiyār

anda sen al-ı vaan gitmekde ol  
Ziftli zevraa hem girmekde ol

- Biz ez-îñ-cānib çü geldük kâhveye  
Ol 'ālî-şāna ol āb-ı naḥveye
- 655 Anı gördük şahñ-ı 'irfānda i yār  
Ḥükm taḥtında oturmuş şāhvār
- Bildügi gibi alup virmekde ol  
Dār u gîr ile kesüp biçmekde ol
- Şağ u şolında niçe ḥuddāmlar  
Emrine cümle muṭî' ü rāmlar
- Mū-miyāne sîm-sa'îd sâkiyān  
Rağş iderler hem-çü ṭavūs-ı cinān
- Ḳahve-i 'ālî-cenāb u pür-şafā  
Bunca dār u gîri görünce şehā
- 660 Eyleyüp cūş u ḥurūş ol meh-liḳā  
Ḥaylice şişdi ḳubardı çün kümā
- Sū-be-sū ol demde itdürüp nidā  
Da'vet itdi ḥalkı ol kân-ı seḥā
- Didi her kim ki baña yār ise ol  
Daḥı münḳād u emir-dār ise ol
- Gelsün ol dîdārımı görsün benüm  
Hem ayağuma yüzün sürsin benüm
- İşidicek cümle yārān-ı şafā  
Ağdı şu gibi ḳamu andan yana [25a]
- 665 İmtişāl idüp aña her birisi  
Şubḥ u şām oldılar anuñ dirisi
- Rūz u şeb anda mücāvîr oldılar  
Hem gice gündüz müsāfir oldılar
- Berş ile efyun u beng-i ehl-i ḥāl  
Ḳahveden görünce bunca ḳîl u ḳāl

Cümlesi teslîm-i küllî yitdiler  
Meşrebine kim anuñ hoş gitdiler

Didiler ey şâh-ı hübân-ı cihân  
Hem dağı ey şeh Süleymân-ı zamân

670 Cebr-i hâtır eyleyüp ey şehriyâr  
Bende-hâneye buyursa gör ne var

Gel buyur şâhum müşerref olalum  
Hem cenâbuñla mü'ellef olalum

**Der-Beyân-ı Ta'rîz Kerden-i Hod-râ Kahve-i 'Âlî-şân ve İlzâm Kerden-i İhvân-ı Hod-  
râ Ber-Vech-i Ma'kül**

Kahve-i 'âlî-cenâb u 'âlî-şân  
Güş idicek bu nikâtı ol zamân

Cüş idüp bir kez pes-i perdeden ol  
Açdı burka'ın siyeh-çerdeden ol

Kendi kendiyle biraz şokurdanup  
Hem dağı kaçırardanup toruldanup

675 Berş u beng ü efyuna idüp hitâb  
Başladı ta'rîf-i nefse bî-nikâb

Vech-i ma'kül ile ilzâm eyleyüp  
Hem nikât-âmîz sözler söyleyüp

Didi ol dem ey birâderler gelün  
Bu benüm pendüme siz râzî oluñ [25b]

Niçün olursız cihânda hod-fürüş  
Hem idersiz bî-maḥall cüş u hurüş

Olmañuz hod-bîn u hod-rây u bülend  
Tâ cihânda olmayasız müstmend

680 Bön düşüp kendüñizi şatmañ bize  
Bu zarâfetler katı çokdur size

Selb-i küllî ile bizi selb itdüñüz  
Dostlığı düşmenlige kalb itdüñüz

Zemm ü kadh itmeñ beni ey dostân  
Tâ ki mezmûm olmayasız der-cihân

Dāyimā şükr ü şenā eyleñ baña  
Hem dañı medhûmden olmañuz cüdā

Zīra kim buyurđı ol faħr-ı cihân  
Ya'ni kim peygamber-i aħir zamān

**Men-lem Yeşkürü'n-nāse Lem-Yeşkurullah ve Men-Lem Bi-Yeşkürü'l-Ķalīl Lem  
Yeşkürü'l-Keşīr**

685 Ya'ni kim ki nāsa şükr itmez inan  
Ķaħka dañı şükri yoħdur hem-çü nān

Ger Ķalīle şükri olmasa dañı  
Şükr Ķılmaya keşīre ey aħi

İzzet ü rağbet benümle bulduñuz  
Hem benümle siz mükeyyef olduñuz

Ger benümle olmayayduñuz i yār  
Bulmayayduñuz cihānda i'tibār

Ben sizüñle olmayaydum bir nefes  
Cümleñüz olurđı mānend-i denes

690 Çün vücūduñuz benümle oldı var  
Elzem oldı Ķamd itmek bī-şumār [26a]

Ey mürīdān başuñuz tācı benem  
Ķalbüñüz mışbāħ-ı vehhācı benem

İ'tirāf eyleñ benüm iħsānuma  
Olmañuz küfrān-ı ni'met Ķānuma

Ger sudā' u derd-i ser olsa size  
Yāħud bir küngürlemek gelse size

Bir dem içre eylerem size devā  
Hem dañı baħş eylerem zevĶ u şafā

695 Sizde aşlā Ķomazam diş ağırsı  
Ne baş ağırsı ne Ķod Ķuş ağırsı

Ḥikmetüm çokdur benüm ey cāhilān  
Olmañuz münkir baña ey münkirān

Bu fazīlet baña kāfidür hemān  
K'olmuşam sizden mu'azzez der-cihān

Niçe kerrāt ile ḥacca varmışam  
Cān u başum aña fidye virmişem

Niçe eyyām anda hem oldı muķīm  
Niçe eşrāf ile oldum hem nedīm

700 Niçe miskīn ile hem koķışmışam  
Niçe 'irfān ile koñışmışam

Niçe germ ü serd-dīde kişiyem  
Niçe hemm ü ğam-çeşīde kişiyem

Vādi-i nāra girüp hem çıkmışam  
Küre-i nār içre kalbüm yakmışam

Yidi deryā geçmişem ben bī-direng  
Nice kerre bahre ṭaldum çün neheng

Yidi iķlīm dört köşe ey dedem  
Seyr ü gül-geşt eyledüm ser-tā-ķadem

705 Çīn ü Māçīn ü Hıṭā ile Huten  
Ḥamā vü ḥās u diyār-ı Türkmen [26b]

Mısr ile Şām u Haleb daḥı 'Acem  
Daḥı Yunanla Fireng ü Rüm hem

Ser-te-ser ben bunları seyr itmişem  
'İzzet ile her birine gitmişem

Ger Yemenden baña sorarsañ ḥaber  
Anda ḥāşıl olmuşam ey pür-hüner

Ḥāşılı maḥşül-i aşliyyetüm odur  
Hem daḥı mevlūd-i faşliyyetüm odur



- 710      Anda buldum terbiye ez-‘arîfân  
            Anda irşâd olmuşam ez-mürşidân
- Bâ-ḥuşûş ol ḥazret-i şeyḥu'l-‘alî  
            Ḥazret-i şâzîlî rūḥı şâd ola
- Kūhda ḥâr içre kalmışdum zebûn  
            Sîne-çâk u pâre pâre ser-nigûn
- Dest-gîr olup ḥalâş itdi beni  
            Rûz u şeb kendüye ḥâş itdi beni
- Pûte-i ‘aşk içre ol kâl eyledi  
            Terbiyeyle şâhibü'l-ḥâl eyledi
- 715      Bir dem içre eyleyüp baña nefes  
            Pâk-meşreb oldum ez-cümle denes
- Cümle esrârına maḥrem eyledi  
            Ḥamdü lillâh hoş mükerrem eyledi
- Ol fazâyil dürrini efḍal iden  
            Ol şerâyifdür beni eşref kılan
- Şûretâ dervîş ü miskînem velî  
            ‘Âlem-i ma‘nîde sulṭānam belî
- Cümle erbâb-ı zarîfân-ı zamân  
            Hem daḥı aşḥâb-ı a‘yân-ı cihân
- 720      Kâse-lîsümdür ḳamusı şubḥ u şâm  
            Hem daḥı pâ-bûsum iderler müdâm [27a]
- Dâ'imâ râğıblaruñ mergûbiyam  
            Hem daḥı ‘âşıkларуñ maḥbûbiyam
- Meclis ü maḥfillerinden bir nefes  
            Dûr u mehcûr olsam ey zû-mültemes
- İrgürürler meclise ta‘zîm ile  
            İledürler şöḫbete tekrîm ile

Mağbûl olmaz bir ziyâret bensizin  
Mergûb olmaz bî-ziyâfet bensizin

725 Kanda mergûb olmağ ey cān-ı cihān  
Belki nokşān u kuşûr olur hemān

Şimdi dehr içinde ey yār-ı laţîf  
Bir benüm gibi 'aceb var mı zarîf

Meclis içre olsa envā'-ı serāb  
Hem pür olsa ser-te-ser cülñāb-ı nāb

Eksük olsam ben o meclisden i yār  
Anlara olmaya aşlā i'tibār

Şîvelü mağbûblar her dāyimā  
'işvelü dildārlar şubh u mesā

730 Zemzem ile baña eylerler vefā  
Büseler herbār iderler 'aţā

İltifāt u ihtirāma kâni'am  
Bundan ayruğūña ben bî-ţāmi'am

Bu mağûle niçe sözler söyledi  
Vech-i ma'kûl ile ilzām eyledi

Bi'z-zarūrî çünki mülzem oldılar  
Gice gündüz aña mağrem oldılar

Ba'd-ez-ān dāyim önince gitdiler  
Hem aña çok çok mudārā itdiler

### **Beyt**

*[Müstef'ilün Fa'ülün Müstef'ilün Fa'ülün] [27b]*

735 Āsāyiş-i dü-gitî tefsîr-i in dü ħarfest  
Bā-düstān telattuf bā-düşmenān mudārā

*[Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün]*

Dil-i mağzūnumı bir dem tesellî itseñ olmaz mı  
Tutalum düşmenüñ oldum mudārā kılsañ olmaz mı

- Der-ḥuzûr-ı dostân-ı bâ-vefâ  
Sîne şâf oldu kâmusı bâ-şafâ
- Birbiriyle şarmaşup öpişdiler  
Hem kaçışup barışup görüşdiler
- Göriccek bu zevki yârân-ı şafâ  
Taḥsîn idüp didiler heb merḥabâ
- 740 Çok şafâlar kesb olındı ba'd-ez-ân  
Çok laṭîfe vâki' oldu der-miyân
- Bu fakîre cümle yârân-ı şafâ  
Hem daḥı ḥallân u iḥvân-ı vefâ
- Ser-güzeşt-i meclisân ol dem şehâ  
Nazmını teklîf itdiler baña
- Bi'z-zarûrî bu fakîr daḥı i yâr  
Eyledüm nazmında sa'y-ı bî-şumâr
- Çâr u nâ-çâr baña nazm itdürdiler  
Meclis aḥvâlini söyletdürdiler
- 745 Cümle keyfiyyâtı keyfe mettefaḥ  
Eyledüm tefsîr ey şâhib-sebaḥ
- Keyfüñ(üñ) keyfiyyet-i aḥvâlini  
Ekl ider anlar anuñ aḥvâlini [28a]
- Heb lisân-ı ḥâl ile söyler bular  
Hem daḥı bi'l-ḳuvve nuṭḳ eyler bular
- Her kaçan irse kemâle ey cüvân  
Ol zamân âdem gibi söyler 'ayân
- Zîra ol da âdem olur 'âkıbet  
Hem daḥı bir 'âlem olur 'âkıbet
- 750 Âdem olmaz irmeyince âdeme  
Nâṭıḳ olmaz girmeyince âdeme

Keyfi çok ehl-i keyif itmiş beyân  
Lîk heb neşr eylemişler der-cihân

Bu fakîr ü bende-i Fazl-ı Hudâ  
İhtiyâr itdi bunuñ nazmın şehâ

Tâ ki ehl-i nazm okıya bā-nizām  
Hem dağı vezn ile ide ihtirām

Umaram Hağdan bu nazmum der-cihân  
Ola mergüb-ı zarîfân-ı zamân

755 Lîk şaklaya buni nâ-dândan  
Tab'ı kec zihn(i) saķım hayvândan

Târihinden ger şorarsañ ey gulâm  
Biñ kırk altıda oldu bu tamâm

Ger tefahhuş eyler iseñ nāmı ne  
Mağzenü'l-esrâr didüm nāmına

Dâfi'ü'l-hüzn oldu bir nāmı dağı  
Hüzni kalmaz okuyanlar ey ağı

Ġurbet-i kürbetle haste-dil olan  
Okusa hüznü gider ol dem hemân

760 Ger hağā itdümse bunda bî-şumâr  
Umaram kim 'afv idesiz yâ kibâr [28b]

Zîra kim yoğdur hağāsız bir kişi  
Dâ'imâ sehv ü hağādur her işi

Buni nazm itmemden aķşā-yı murād  
Budur ey ferhünde ferruğ kalbi şād

Bā'is ola bir du'āya bu baña  
Hem sebeb ola şenāya bu baña

Okuyandan hem recām budur şehâ  
Bu fakîri bir du'ā ile aña